

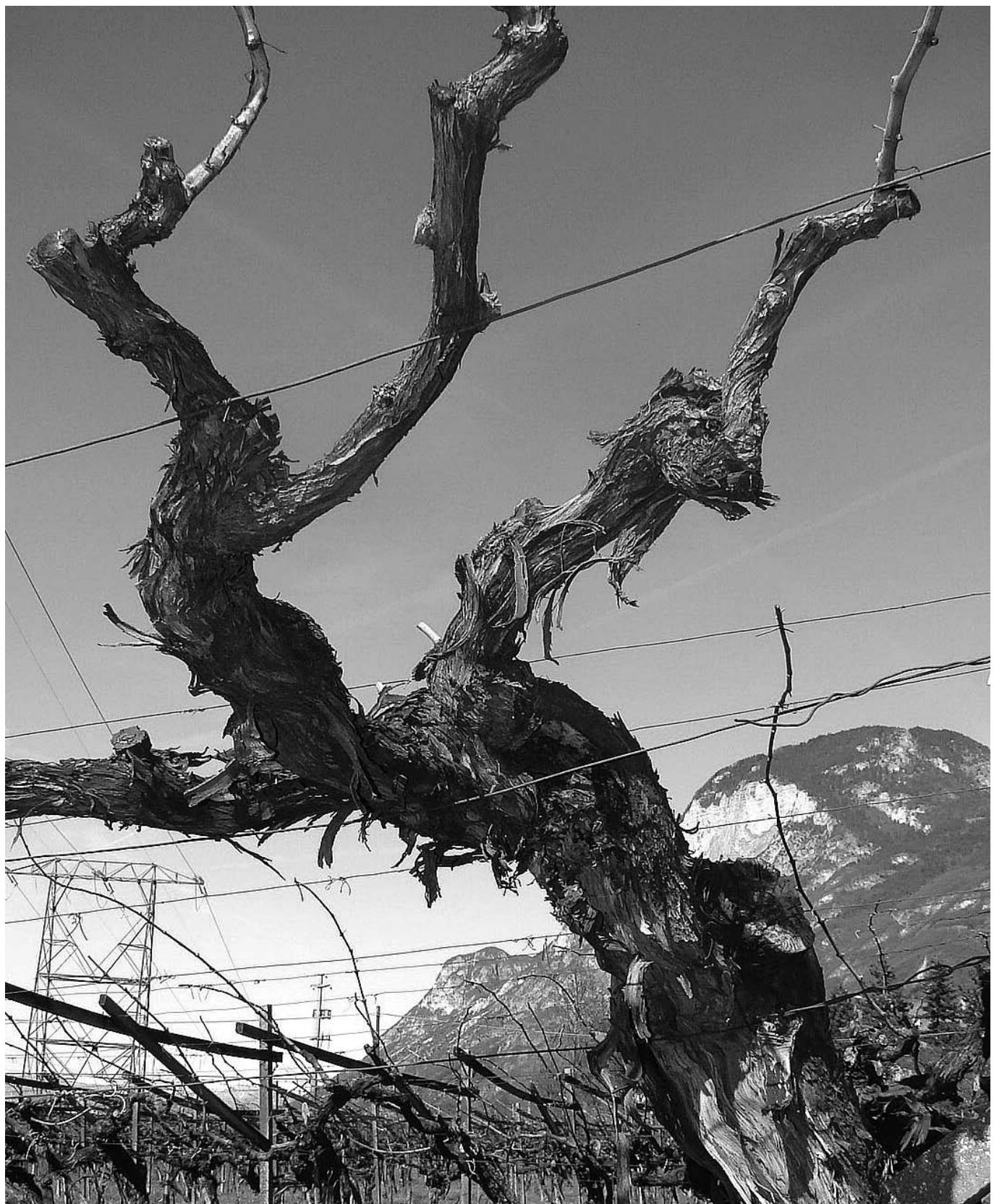
# La chiusa di Salorno Die Salurner Klause

NOTIZIARIO COMUNALE

GEMEINDEBLATT

Aprile-April 2010 - Nr. 3

Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in Abbonamento Postale - 70% CNS' Bolzano



# INDICE • INHALT

<a href="#">Comunicazioni dell'amministrazione comunale</a>	3	<a href="#">Cultura / Kultur</a>	17
Mitteilungen der Gemeindeverwaltung		<a href="#">Rete donne lavoro / Netzwerk Frauen Arbeit</a>	21
<a href="#">Consiglio Parrocchiale / Pfarrgemeinderat</a>	6	<a href="#">Sport</a>	23
<a href="#">Associazioni / Vereine</a>	7	<a href="#">Lettera dei lettori / Leserbrief</a>	29
<a href="#">Cronaca / Aktuelles</a>	17	<a href="#">Manifestazioni / Veranstaltungen</a>	30

*Immagine di copertina: vecchia vite  
Titelbild: alte Rebe*



## SALA POLIFUNZIONALE, DECISA LA DISLOCAZIONE

La commissione incaricata di studiare le caratteristiche della futura sala polifunzionale ha presentato alla popolazione di Salorno il risultato del lavoro svolto negli scorsi anni. La commissione composta da Paolo Piffer quale presidente, Martin Ceolan quale vicepresidente, Michele Girardi, Silvano Gottardi, Aldo Girardi, Samantha Endrizzi, Giuseppe Simeoni, Michael Faustin e Irene Mall ha effettuato diversi sopralluoghi presso altre strutture analoghe presenti in Provincia per valutare le diverse soluzioni possibili che dopo un accurato lavoro di analisi ha portato alla stesura di un documento di lavoro nel quale vengono raccolte le caratteristiche essenziali che dovranno essere rispettate nella progettazione della sala. Tale documento è stato recentemente presentato al pubblico nell'aula delle scuole elementari e sarà presto disponibile per chi lo volesse consultare. A Salorno da anni si fa sentire la mancanza di una struttura capiente in grado di ospitare grandi eventi e manifestazioni, come il concerto della banda, ma anche convegni o rappresentazioni teatrali di cui le associazioni hanno più volte manifestato l'esigenza. La nuova sala dovrà avere una capacità di circa 350 posti a sedere con pavimento piano per ospitare qualsiasi tipo di manifestazione, fornita di foyer, guardaroba ma anche di un bar e cucina oltre ad un palco adeguatamente attrezzato con relativi camerini e locali di deposito.

La commissione ha posto particolare attenzione sulla necessità di curare l'acustica della sala, l'uso di materiali adatti, alti standard di risparmio energetico e l'uso di fonti di energia alternative che consentiranno di ridurre sensibilmente i costi di gestione.

Altro punto da chiarire era l'area più idonea su cui far sorgere la struttura; per questo l'Amministrazione ha dato incarico all'architetto Norbert Dalsass di effettuare uno studio di fattibilità prendendo ad esame tre possibili soluzioni. La prima consisteva nel recupero dell'edificio dell'oratorio, struttura da anni in disuso ma che in passato è stata fondamentale per la vita sociale di Salorno; l'eccessiva vicinanza ad altre strutture importanti come la casa di riposo Benjamin Kofler e la chiesa, l'assenza di adeguati parcheggi nonché gli alti costi di costruzione dovuti alla necessità di seminterrare la struttura: queste le considerazioni che hanno fortemente penalizzato questa scelta. Scartata anche l'alternativa di far sorgere la struttura a ridosso delle scuole medie per le criticità connesse alla condivisione della sala con le scuole, è stata scelta quale zona definitiva e più adeguata l'area ex Cantina Lavis, già di proprietà comunale, di grande superficie, di facile accesso, al riparo dal pericolo di inondazioni e con ampie possibilità di parcheggio.

Dopo tanto lavoro da parte dell'Amministrazione e della commissione, siamo giunti ad un traguardo quasi storico: prossimamente sarà infatti bandito un concorso di progettazione a livello europeo da cui emergerà, tra le diverse proposte, quella più adeguata per Salorno.

*La redazione*



## MEHRZWECKSAAL: STANDORT BESTIMMT

Die Kommission, die mit der Untersuchung der Eigenschaften des zukünftigen Mehrzwecksaales beauftragt wurde, hat das Ergebnis der eigenen mehrjährigen Arbeit der Salurner Bevölkerung vorgestellt. Die Kommission, zusammengesetzt aus Paolo Piffer als Vorsitzendem, Martin Ceolan als stellvertretendem Vorsitzenden, Samantha Endrizzi, Michael Faustin, Aldo Girardi, Michele Girardi, Silvano Gottardi, Irene Mall und Giuseppe Simeoni hat zahlreiche Lokalaugenscheine bei ähnlichen Einrichtungen in Südtirol durchgeführt, um die unterschiedlichen Lösungen abwägen zu können. Nach einer sorgfältigen Analyse wurde ein Arbeitspapier verfasst, in dem eine Reihe wesentlicher Eigenschaften gesammelt wurden, die bei der Planung des Mehrzwecksaals zu berücksichtigen sind. Dieses Dokument wurde kürzlich in der Aula Magna der Grundschule der Öffentlichkeit vorgestellt und liegt für all jene auf, die Einsicht darin nehmen wollen. In Salurn wird schon seit Jahren der Mangel einer Einrichtung beanstandet, die groß genug ist, um Veranstaltungen eines gewissen Ausmaßes wie das Musikkapellenkonzert, aber auch Tagungen oder Theatervorstellungen der in Salurn tätigen Vereine zu beherbergen. Der neue Saal muss eine Aufnahmefähigkeit von ca. 350 Plätzen haben und einen flachen Boden aufweisen, damit die Abhaltung jeder Art von Veranstaltung ermöglicht wird. Außerdem braucht es ein Foyer, eine Garderobe, eine Bar und eine Küche sowie auch eine Bühne mit den entsprechenden Umkleide- und Abstellräumen. Die Kommission legt auf eine gute Akustik im Saal besonders großen Wert sowie auch auf die Verwendung geeigneter Materialien, einen hohen Klimastandard und die Verwendung alternativer Energiequellen, die es ermöglichen, die Betriebskosten einzudämmen. Ein weiterer zu klärender Punkt ist der Ort, an dem die Einrichtung errichtet werden soll. Diesbezüglich hat die Gemeindeverwaltung Arch. Norbert Dalsass mit einer Machbarkeitsstudie beauftragt, bei der drei verschiedene Lösungen ins Auge gefasst wurden: die Wiedergewinnung des Pfarrsaals, der seit Jahren leer steht, doch in der Vergangenheit eine wesentliche Rolle im gesellschaftlichen Leben Salurns gespielt hat; die übermäßige Nähe zu anderen wichtigen Einrichtungen wie dem Altersheim Benjamin Kofler und der Kirche, der Mangel angemessener Parkplätze und die hohen Baukosten im Zusammenhang mit der Errichtung einer teilweise unterirdischen Struktur waren die Merkmale, die diese Lösung stark beeinträchtigt haben. Fallen gelassen wurde außerdem auch die Hypothese, die Einrichtung an die Mittelschule anzubauen, da diese Lösung Probleme im Zusammenhang mit der gleichzeitigen Nutzung durch die Schulen mit sich geführt hätte. Schließlich wurde als endgültige und beste Lösung das ehemalige Areal der Kellerei Lavis gewählt, das sich bereits in Gemeindebesitz befindet, eine große, leicht zugängliche Fläche aufweist, vor der Überschwemmungsgefahr geschützt ist und umfangreiche Parkmöglichkeiten bietet. Nach einem großen Arbeitsaufwand von Seiten der Gemeindeverwaltung und der Kommission haben wir nunmehr ein historisches Ziel erreicht: In Kürze wird europaweit ein Planungswettbewerb ausgeschrieben, damit unter den verschiedenen Vorschlägen der für Salurn geeignete ermittelt werden kann.

*Die Redaktion*



## RINNOVATA LA PIAZZA MUNICIPIO

In un'ottica di costante mantenimento delle bellezze del paese, essendo esse uno dei biglietti da visita del nostro Comune, proprio nei giorni scorsi sono stati ultimati i lavori per la sistemazione della piazza Municipio di Salorno. Causa usura del tempo, leggasi sbalzi di temperatura ed obsolescenza dovuta ad effetti collaterali vari, nella zona della bella fontana con i delfini sono state eseguite delle migliorie. Come noto, nella fontana, sopra le sagome dei delfini da cui fuoriesce l'acqua, è posizionata una zona piatta, che deve costantemente ricordare a tutti gli amministratori del paese la mancanza della mitica statua dell'Ercole vestito di pelle e armato di clava, trafugata da truppe francesi all'inizio del XIX secolo, opera d'arte che dovrebbe di fatto sancire la definitiva vittoria di Salorno nella eterna ed impaire battaglia con il fiume Adige: battaglia con tutta probabilità ancora lontana dall'essere vinta.

Si sono tolti tutti i porfidi che costituiscono i gradini della bellissima piazza, salvando quelli interi e cambiando quelli lesionati, posandoli nuovamente in un letto di cemento opportunamente additivato e fugandoli nuovamente tutti con idonei materiali.

Si è poi sostituito il marmo bianco ormai quasi completamente logorato con un granito bianco e si sono risistemate le zone adiacenti riposizionando sabbia per fugare il bel pavimento di sassi di fiume.

I lavori sono stati eseguiti dalla ditta edile Romanin Alessandro di Salorno.

*La redazione*

## ARBEITEN AUF DEM RATHAUSPLATZ ABGESCHLOSSEN

Die Schönheit unseres Dorfes ist unser wichtigstes Aushängeschild – die Visitenkarte, mit der wir uns unseren Gästen vorstellen. Um diese Schönheit gegen den Zahn der Zeit zu verteidigen, sind immer wieder Reparaturmaßnahmen erforderlich, wie kürzlich am Rathausplatz mit seinem Delphin-Brunnen. Wir erinnern daran, dass der flache Sockel, in den die Delphinfiguren an der Oberseite des Brunnens enden, seine Bedeutung hat: Sie soll alle Verwalter, die im Rathaus ein- und ausgehen, immer wieder daran erinnern, dass alles Menschenmögliche getan werden muss, um die Gefahr des Wassers auf ewig aus dem Dorf zu verbannen. Um den Sieg über das Wasser zu feiern, hatte man in Vergangenheit eine Herkules-Statue des bekannten Trentiner Bildhauers Antonio Giongo auf den Sockel eines Brunnens im Unterdorf gestellt. Diese Statue muss aber von den napoleonischen Truppen auf ihrem Durchzug Anfang des 19. Jh. entwendet worden sein. Auf diesem wichtigen, schönen und historisch bedeutungsvollen Salurner Platz hatten sich einige Porphyristufen gelöst. Außerdem war der Marmorstreifen beschädigt worden, der mitten durch den Brunnen hindurch läuft und die Linie der alten Dorfmauer kennzeichnet. Sobald die Außentemperatur es ermöglichte, wurde Hand an den Platz gelegt: Die Porphyrfestung wurde repariert und der weiße Marmor wurde mit einem zwar nicht so hellen, dafür aber widerstandsfähigeren und kostengünstigeren Granit ersetzt. Außerdem wurde der schöne Boden aus Flusssteinen wieder mit Sand aufgefüllt. Damit soll dieses Mahnmahl den nächsten Generationen von Salurnern und ihren Gästen erhalten bleiben.

*Die Redaktion*





## NUOVE PENSILINE PER ATTESA AUTOBUS A SALORNO

Sono state posate le tre nuovissime pensiline, che costituiscono a tutti gli effetti la nuova sala di attesa per autobus e pulmann nel comune di Salorno. L'intervento, gestito dall'amministrazione comunale di Salorno, su indicazione della Provincia di Bolzano, uniforma le pensiline che sorgono nel comune di Salorno a quelle di tutto l'Alto Adige.

Una è stata eseguita presso la S.S. 12 e sostituisce di fatto quella esistente, costruita al limitare del parcheggio interno e in posizione non idonea. Un'altra pensilina è stata costruita ex novo presso la "Raif" in adiacenza alla nuova zona di fermata, appositamente predisposta, parallelamente alla strada che va a Pochi dove i mezzi pubblici possono caricare i fruitori del servizio al di fuori del traffico stradale, riducendo così i pericoli. Terza ed ultima pensilina sostituisce quella all'inizio del paese di Pochi, nella zona Grünwald.

Per le opere in muratura i lavori sono stati eseguiti dalla ditta edile Romanin Alessandro di Salorno, mentre il montaggio ed assemblamento della nuova struttura sono stati eseguiti dalla ditta Bellitalia di Ponte nelle Alpi (BL).

*La redazione*



## NEUE SCHUTZDÄCHER FÜR SALURNER BUSHALTESTELLEN

Die Bushaltestellen in der Gemeinde Salurn haben jetzt neue Schutzdächer. Mit dieser Maßnahme hat sich Salurn mit kleinen neuen „Wartesälen“ ausgestattet, wie sie in ganz Südtirol üblich sind. Einer davon steht an der SS12 in Fahrtrichtung Norden und ersetzt die alte Haltestelle, die sich an einem ungeeigneten Platz befand. Ein weiteres dieser neuen Schutzdächer zierte die „Raif“, am Ende der Mühlenstraße, und das dritte steht an der Dorfeinfahrt in Buchholz.

Nach den erforderlichen Aushubarbeiten wurde jeweils ein bewehrter Betonsockel verlegt, auf dem die neuen Schutzdächer montiert wurden.

*Die Redaktion*

## CALENDARIO DEI TURNI DI SERVIZIO DELLE FARMACIE Bassa Atesina

### DIENSTKALENDER DER APOTHEKEN des Unterlandes

Aprile - April	Maggio - Mai
1. Salorno - Salurn	1. Salorno - Salurn
2. “	2. “
3. Termeno - Tramin	3. “
4. “	4. “
5. “	5. “
6. “	6. “
7. “	7. “
8. “	8. Termeno - Tramin
9. “	9. “
10. Ora - Auer	10. “
11. “	11. “
12. “	12. “
13. “	13. “
14. “	14. “
15. “	15. Ora - Auer
16. “	16. “
17. Cortaccia - Kurtatsch	17. “
18. “	18. “
19. “	19. “
20. “	20. “
21. “	21. “
22. “	22. Cortaccia - Kurtatsch
23. “	23. “
24. Egna - Neumarkt	24. “
25. “	25. “
26. “	26. “
27. “	27. “
28. “	28. “
29. “	29. Egna - Neumarkt
30. “	30. “
31. “	31. “

*Il servizio diurno e notturno della farmacia di turno è sempre assicurato.*

*Der Tag- und Nachdienst der diensttuenden Apotheke ist gewährleistet.*



## GITA SULLA NEVE IN VAL BADIA SABATO 20 E DOMENICA 21 MARZO

Quest'anno la parrocchia S. Orsola di Pochi ha pensato di ripetere l'esperienza di una gita sulla neve, di due giorni, che già da tempo non si faceva. Arrivo in Val Badia in serata e precisamente alla Pensione Elisabeth, Elisabeth proprietaria della pensione, una persona davvero squisita.

Ci aspettava un'abbondante e deliziosa cena. Elisabeth è sempre molto cara, ogni volta che le facciamo visita ci delizia con le sue prelibatezze, ci si trova bene, l'ambiente è familiare, la cucina pure. Dopo cena, per concludere la serata, abbiamo organizzato una tombola mettendo in palio un pezzo di speck e uno di prosciutto. Chi indovinava il peso giusto si portava a casa il premio. Tutti hanno partecipato con molto entusiasmo, è bello vedere che un così semplice gioco possa coinvolgere tanto grandi e piccoli.

Dopodiché, tutti soddisfatti ma soprattutto stanchi, ci siamo ritirati nelle nostre stanze per ripartire l'indomani al passo delle Erbe.

Il risveglio è stato meraviglioso, il sole alle sette ci è venuto a salutare, davanti a noi si presentava una giornata spettacolare, un bellissimo panorama, nemmeno una nuvola.

Dopo colazione, partenza: chi a piedi, per respirare l'aria frizzantina e, per ammirare tutto attorno il panorama, chi con il pulmino, il quale portava direttamente sulle piste da sci e poi via con la slitta, con le ciaspole e gli sci da fondo.

Nel pomeriggio ci ha fatto visita don Jacopo (parroco di Pochi per un periodo).

La giornata non poteva che concludersi con una buona merenda. Poi siamo ripartiti. In pullman Rolando ci ha accompagnato con la sua affezionata e amica chitarra in vari canti, sia alla partenza che al ritorno.

C'è stato un momento di riflessione e di ringraziamento per le due splendide giornate trascorse, rivolto al Signore e alla Madonna.

Siamo soddisfatti nel vedere una partecipazione sincera, noi cerchiamo di creare una buona armonia per tutti. Un grazie a tutti i partecipanti e a tutti quelli che hanno collaborato nella bella riuscita della gita.

*Parrocchia di Pochi*





## WEISSES KREUZ

## IM JAHR 2009 614 EINSÄTZE

Die Einsätze des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz der Stelle Salurn sind im Jahre 2009 rapide angestiegen: Im Laufe des vergangenen Jahres wurden 614 Rettungseinsätze im Auftrag der Landesnotrufzentrale 118 gefahren.

Diese sind um 18,5% im Vergleich zum Vorjahr gestiegen und betragen somit fast zwei am Tag. Im Vergleich dazu waren es 2006 nur 475 Einsätze.

Die Stelle Salurn wurde im Jahre 1989 gegründet und war provisorisch im Rathaus untergebracht. 2002 übersiedelte sie in die eigens dafür umgebauten Räumlichkeiten des Widums.

Der Rettungswagen der Salurner Wache ist täglich 24 Stunden bemannnt und einsatzbereit, über 60% dieser Zeit werden von Freiwilligen Sanitätern abgedeckt, die nachts, am Wochenende und an Feiertagen im Dienst sind.

Wenn Sie Interesse haben sollten, ebenfalls zu helfen und dem Weißen Kreuz beitreten zu wollen, können Sie einfach in der Stelle vorbeischauen oder an die E-Mail-Adresse [salurn@wk-cb.bz.it](mailto:salurn@wk-cb.bz.it) schreiben.

## CROCE BIANCA

## COMPIUTI 614 INTERVENTI NELL'ANNO 2009

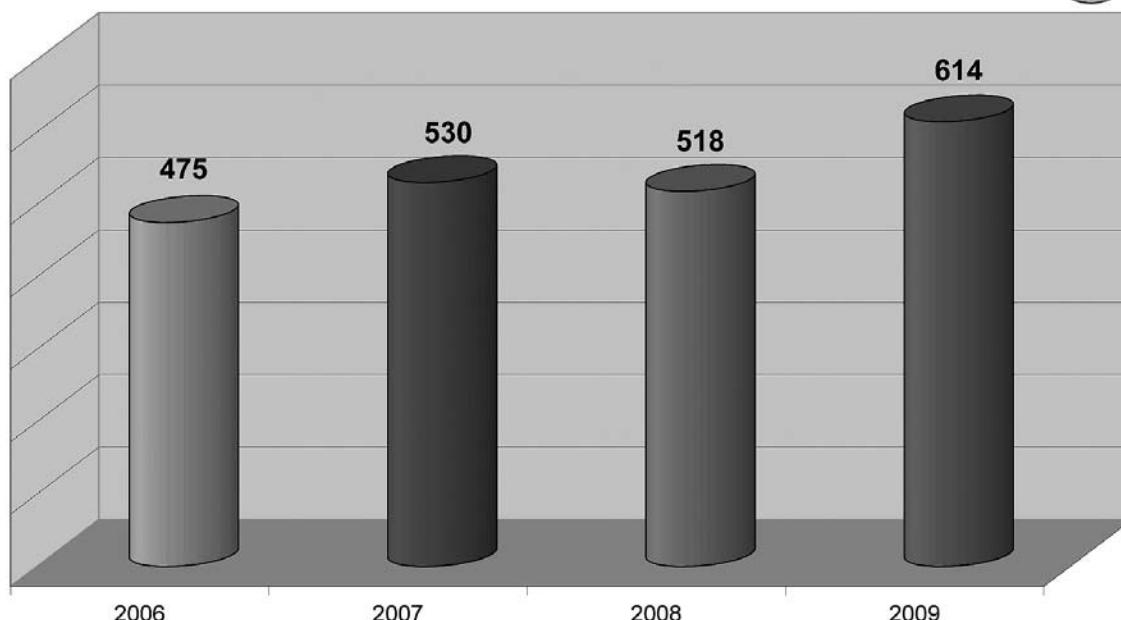
Gli interventi della sede di Salorno dell'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca sono aumentati rapidamente: nel corso dello scorso anno sono stati compiuti 614 interventi per conto della centrale operativa provinciale 118 con una crescita del 18,5 % rispetto all'anno precedente (quasi due al giorno). Nel 2006 gli interventi sono stati 475.

Il gruppo di Salorno fu fondato nel 1989 con sede provvisoria in municipio fino al 2002, anno in cui la Croce Bianca si trasferì nei locali della canonica ristrutturati appositamente.

L'ambulanza della sede di Salorno è in servizio ad orario continuato e un equipaggio è continuamente presente e pronto ad intervenire. Il 60% di questo tempo è coperto da soccorritori volontari che sono in servizio di notte, il fine settimana e nei giorni festivi.

Se avete interesse ad aderire alla Croce Bianca e ad aiutare il prossimo, allora passate in sede in piazza municipio o scrivete all'indirizzo e-mail [salurn@wk-cb.bz.it](mailto:salurn@wk-cb.bz.it).

## Einsätze - Interventi



Statistica interventi - Grafik mit Einsatzstatistik.



## DER KULTUR- UND HEIMATPFLEGEVEREIN SALURN STELLT SICH VOR

Der Heimatpflegeverein gehört zu den 35 Mitgliedsvereinen des Heimatpflegeverbandes Südtirol. Der Heimatpflege-Verein Salurn blickt eigentlich auf eine lange Geschichte zurück. Maßgeblich an der Gründung und über viele Jahre an dessen Tätigkeiten beteiligt war August Orion. Als langjähriger Obmann bildete er den Bezugspunkt schlechthin für kulturelle und heimatpflegerische Anliegen. So bildete sich um ihn eine solide und aktive Gruppe.

Von ihm übernahmen für einige Zeit Hermann Heidegger und später Manfred Gschnell die Obmannschaft. Nach einiger Zeit Pause bildete sich vor sieben Jahren eine neue Gruppe.

Bei der Wiedergründung wurde der Ausschuss gewählt, der sich aus folgenden Personen zusammensetzt: Oskar Tessadri, Gudrun Sprenger, Alfred Plank und Ludwig Sartori.

Als Obmann wurde Oskar Tessadri gewählt und ist seither im Amt.

Die Gruppe zählt 30 Mitglieder und eine ganze Reihe von Sympathisanten.

Vordringlichstes Ziel und Aufgabe des Vereins ist es, sich für die vielfältigen Belange in der Gemeinde Salurn und im näheren Umfeld, welche den Schutz der Umwelt und die Erhaltung der kulturgeschichtlich gewachsenen Bausubstanz und Denkmäler betreffen, einzusetzen. Dabei kommt der Information der Bevölkerung, besonders bei heiklen Themen, eine besondere Be-

deutung zu. Es gibt immer wieder Themenschwerpunkte, die oft rasch in Angriff genommen werden müssen und wozu Stellung zu beziehen ist (z.B. Flughafen, Fahrsicherheitszentrum, Brennerbasistunnel etc.). Hier wird besonders im Bezirk gut zusammengearbeitet. Andere Bereiche stehen hingegen dauerhaft im Mittelpunkt des Interesses und des Einsatzes; dazu gehört vor allem die Verbauung der Landschaft, die Raumordnung usw.

Themen, mit denen sich der Verein beschäftigt, sind der Ensembleschutz in Salurn, die Erhaltung des Dorfbildes, die Aufwertung des Dorfzentrums, die Problematik des Torfabbaus, der Erhalt des überaus wertvollen Ensembles von Gfrill, u.a. Dabei kann sich gerade Salurn rühmen, sehr viele wertvolle Bausubstanz erhalten zu haben. Vielleicht hatte Salurn das Glück, während der stärksten Bautätigkeit nicht unbedingt im Mittelpunkt des Interesses gestanden zu sein, wodurch uns viele herrliche Ansitze erhalten blieben.

Für die vielen Belange, die sich aus dem Dorfgeschehen und der uns allen anvertrauten Natur und Umgebung ergeben, sind Mitglieder und Mitarbeiter für den Kultur- und Heimatpflegeverein herzlich willkommen.

Angelika Tengler





Musikkapelle Salurn/Banda musicale di Salorno - Terminkalender 2010/Manifestazioni 2010					
Datum/Data	Uhrzeit/orari	Veranstaltung/manifestazione	Musikk./banda	Böhmisches	Ort/luogo
19/02/2010	21.30	Jahresvollversammlung/assemblea generale	x		Salurn/Salorno
20/02/2010		Bezirks-Ski-Snowboard- Rodelrennen/ gara distrettuale sci e snowboard			Karerpass/ Passo Carezza
21/02/2010		Andreas Hofer	x		Salurn/Salorno
27/02/2010		Mondscheinrodeln/slittata notturna	x		Reinswald - Sarntal/Val Sarentino
06/03/2010	14.00	Bezirksversammlung/assemblea distrettuale			Sarnthein/Sarentino
13/03/2010	14.00	Klausurtagung/convegno a porte chiuse	x		Salurn/Salorno
21/03/2010		Landesvollversammlung/assemblea provinciale			Bozen/Bolzano
26/03/2010		Kreuzwegandacht/via crucis	x		Salurn (Kalvarienberg)/Salorno (Calvario)
10/04/2010	20.00	Saal-Frühlingskonzert/ concerto di sala primaverile	x		Salurn Salorno
17/04/2010		Ausflug/gita	x		Schliersee; Markus Wasmeier
23/04/2010		Namenstag Bürgermeister/onomastico sindaco	x		Salurn/Salorno
01/05/2010		Floriani (4. Mai)/S. Floriano (4 maggio)	x		Salurn/Salorno
09/05/2010		Erstkommunion/Prima Comunione	x		Salurn/Salorno
16/05/2010		Christi Himmelfahrt/Ascensione di Cristo	x		Salurn-Bittprozession/Salorno-processione
21.+22.+23.05.2010		Torbogenfest/Festa dei Portoni	x		Salurn/Salorno
29.05.2010 (Vorm./matt.)		Sektfrühstück/colazione allo spumante	x		Haderburg - Salurn/Salorno
06/06/2010		Fronleichnam/Corpus Domini	x		Salurn/Salorno
13/06/2010		Herz Jesu/Sacro Cuore			
29/06/2010		Namenstag Pfarrer/onomastico parroco	x		Salurn/Salorno
03. bis 09.07.2010		Jugendwoche/settimana dei giovani			Gfrill/Cauria
23.07.2010 ???	20.30	Konzert/concerto	x		Buchholz/Pochi
25.07.2010 ???	14.00	Konzert/concerto (oder/oppure ore 16:00 Uhr)	x		Tarsch/Tarres
01/08/2010		Heufest/Festa del Fieno	x		Gfrill/Cauria
07/08/2010		Fußballturnier/torneo di calcio			Truden/Trodena
21.+22.08.2010		Wiesenfest/Festa campestre	x		Salurn/Salorno
27/08/2010	20.30	Abschlusskonzert/concerto fine stagione	x		Salurn Mitterdorfplatz/Salorno Piazza di Mezzo
29/08/2010		Prozession+Konzert/processione+concerto	x		Fai d. Paganella
01/11/2010		Gedenkeiher am Gefallenendenkmal/ Commemorazione caduti	x		Salurn/ Salorno
20/11/2010		Cäcilienfeier(22. Nov.)/S. Cecilia(22 nov.)	x		Salurn/Salorno
12/12/2010		Noldinfeier (15. Dez.)/ Anniversario Noldin (15 dicembre)	x		Salurn/ Salorno
19.12.2010 ???		Adventsingen/concerto d'avvento	x		Salurn/Salorno
24/12/2010		Weihnachtsblasen/sonata natalizia	x		Salurn / Buchholz / Gfrill

## FESTA A SORPRESA ORGANIZZATA DAL GRUPPO DONNE RURALI DIPOCHI



Le Donne Rurali di Pochi hanno voluto organizzare una festa a sorpresa per il 50° anniversario di matrimonio di Umberto Pojer e Bruna Rossi.

Un modo per manifestare l'affetto e la simpatia che le Donne Rurali ripongono nei confronti di questa coppia sempre molto disponibile.

Non poteva certo mancare una prelibata merenda tutta a base di prodotti casalinghi seguita da una fetta di torta e spumante. Le Donne Rurali augurano ancora tanta salute!

Gruppo Donne Rurali Pochi



## ANDREAS-HOFER-FEIER UND JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG



Foto links: Herz-Jesu-Feier 2009, Foto rechts: Dr.-Josef-Noldin-Feier 2009

Am Sonntag, 21. Februar 2010, ehrte die Schützenkompanie Salurn die Helden des Tiroler Freiheitskampfes von 1809 und insbesondere Andreas Hofer, der am 20. Februar 1810 in Mantua erschossen wurde. Nach der heiligen Messe und der Ansprache des Vize-Bürgermeisters Walter Pardatscher am Kriegerdenkmal erfolgte die Heldenehrung mit Kränznerlegung und Abfeuerung der Ehrensalve durch die Schützenkompanie Salurn unter dem Kommando von Hauptmann Walter Ceolan. Abschließend spielte die Musikkapelle Salurn das Lied „Ich hatt' einen Kameraden“ und die Tiroler Landeshymne. Insgesamt wurde durch die Schützenkompanie Salurn erneut auf die Bedeutung des Freiheitskampfes von 1809 hingewiesen, sowie auf die Werte, für die die Tirolerinnen und Tiroler von damals kämpften, nämlich Freiheit und Heimat.

Nach Beendigung der Gedenkveranstaltung am Kriegerdenkmal hielt die Schützenkompanie Salurn im Schützenheim am St.-Josefs-Platz die alljährliche Jahreshauptversammlung ab, zu welcher auch der Jahresrückblick gehört.

Schriftführer Markus Scherlin blickte in seinen Ausführungen auf das Gedenkjahr 2009 zurück, in dem die Kompanie wiederum an zahlreichen Veranstaltungen teilgenommen hatte und mehrere Aktivitäten setzte.

Unter anderem waren dies die Sebastianifeier in Salurn, die Andreas-Hofer-Feiern in Mantua und Salurn, die Bälle in Lana, Ehrenburg, Kurtatsch und Kronmetz, das Referat zu Andreas Hofer im Noldin-Haus, das Josefkonzert der Musikkapelle Salurn, zu dem auch drei Lieder gehörten, welche die Schützenkompanie Salurn vortrug, der Josefikirchtag im Ansitz Hoffenburg, die Renovierung der Schanze an der Salurner Klause, die Kreuzwegandacht am Kalvarienberg, die Saisoneroöffnung und der Saisonabschluss auf der Haderburg, der Protestmarsch gegen die

faschistischen Relikte in Bruneck, die Bundesversammlung des Südtiroler Schützenbundes in Bozen, das Kaiserjägerschießen am Bergisel, eine Filmvorführung im Schützenheim über das Leben an der Sprachgrenze, der Besuch des Volksschauspiels in Algund, die Fronleichnamsprozession, das Herz-Jesu-Fest mit Bergfeuer am Geiersberg, die Jubiläumsfeiern der Schützenkompanien Kurtatsch, Laag, Ladins de Fasha, Truden und Eppan, das Wiesenfest am Festplatz, die Einweihung der Schanze an der Salurner Klause, der Landesfestumzug in Innsbruck, das Törggelen in Pinzon, die Franz-Höfler-Feier in Lana, das Aufstellen des Schützen-Christbaumes beim Rosslaufhof, die Sepp-Kerschbaumer-Feier in St. Pauls, die Dr.-Josef-Noldin-Feier zum 80. Todestag Josef Noldins mit Festredner Werner Neubauer und Ehrenformation bestehend aus den Schützenkompanien Algund und Lana, bei welcher eine Gedenktafel am Noldinhof angebracht wurde, die Weihnachtsfeier im Schützenheim. Insgesamt wurden im äußerst erfolgreichen Jahr 2009 drei Vollversammlungen abgehalten und es fanden fünf Exerzierübungen statt.

Erfreulich waren die beiden Neuaufnahmen der Marketenderinnen Julia Demanega und Ingrid Schgraffer. Nach Beendigung des offiziellen Teils der Jahreshauptversammlung wurde der Vormittag bei einem gemütlichen Frühschoppen beendet.

Schützenkompanie Salurn  
Michael Demanega



## CAI E MONTAGNATERAPIA L'AVVENTURA CONTINUA

Anche per l'anno 2010 la sezione CAI di Salorno ha deciso di rinnovare la sua collaborazione con il Centro di Riabilitazione Psichiatrica "GELMINI" col progetto della MONTAGNATERAPIA che ha preso il via nel dicembre 2008. Quello che diversifica la Montagnaterapia da altre attività riabilitative in psichiatria è innanzitutto la dimensione naturale. La montagna, legata ad alcune delle sue caratteristiche, favorisce la socializzazione, quando non affrontata in modo agonistico aiuta ad annullare le differenze tra i suoi vari frequentatori, sollecita lo scambio delle esperienze, favorisce il senso di appartenenza al gruppo con il quale si condivide l'uscita. Allenare il senso del movimento e dell'equilibrio, irrobustire la muscolatura, migliorare resistenza e prestazione personali: il tutto contribuisce a stimolare apprendimento e motivazione aumentando la conoscenza di se e la propria autostima. È proprio per questi motivi che la sezione ha risposto con entusiasmo alla proposta di unire le rispettive conoscenze nel campo ed avviare questo progetto di collaborazione accompagnando in montagna i ragazzi ospiti della struttura. Queste escursioni, che per ora hanno una cadenza mensile, non sono limitate ad utenti ed operatori del CRP ma sono rivolte a tutte le persone che desiderano condividere con noi questo tipo di esperienza. Quest'anno abbiamo già all'attivo due uscite, la prima il 24 gennaio 2010 con la ciaspolada in val di Sella (attraverso il percorso arte natura), la seconda il 14 marzo 2010 sul sentiero attrezzato Busatte - Tempesta (alto Garda) che si snoda per lunghi tratti su scale e passerelle metalliche ancorate alla roccia a picco sul lago. In tutti due i casi la partecipazione è stata numerosa; hanno preso parte alle nostre uscite anche molti rappresentanti delle sezioni CAI e SAT dei paesi limitrofi (Mez-

zocorona, Mezzolombardo, S.Michele) che sono sempre felici di unirsi a noi in questa avventura che sicuramente è motivo di arricchimento per tutti. Prossime uscite con il gruppo sono previste per il giorno 11 aprile con il percorso attraverso il Canyon del Parco fluviale rio Novella in Val di Non ed una uscita con il gruppo di Cicloescursionismo in bicicletta alla festa delle scale a Trento per l'8 maggio.

Un grazie di cuore a tutti i sostenitori del progetto.

*Sezione CAI Salorno*



## IL GRUPPO ALPINI RACCOGLIE FONDI PER L'AIL



Un fine settimana all'insegna del volontariato quello del gruppo Alpini Salorno/Pochi che, nelle giornate del 20 e 21 marzo,

è stato impegnato nella distribuzione delle uova pasquali per l'A.I.L.. Già nella mattinata di sabato è stato allestito uno stand davanti al negozio di ferramenta della Famiglia Cooperativa, dove gli alpini hanno provveduto a distribuire uova di cioccolato e piccole colombe a fronte di un contributo, destinato interamente all'associazione italiana linfonodi. "La gente è sempre sensibile verso queste iniziative" hanno affermato i capigruppo Adriano Nardin e Remo Schmid "tutti coloro che versano un contributo per sostenere la ricerca nella lotta contro gravi malattie, compiono un gesto di grande altruismo e solidarietà, che servirà ad aiutare il prossimo".

La raccolta di fondi è proseguita anche domenica 21 marzo, giorno in cui Salorno ha ospitato la sagra di San Giuseppe. In questo caso i gazebo sono stati allestiti nel cortile di fronte all'ex farmacia, dove le penne nere hanno anche organizzato uno stand gastronomico con bevande, panini e pasti caldi, dando la possibilità ai visitatori della fiera di ristorarsi.

Alla fine della serata un bilancio molto positivo, la raccolta di fondi infatti è stata considerevole e l'importo è stato interamente devoluto all'A.I.L., per contribuire nella lotta contro queste gravi malattie.

*La redazione*



## SAMMELAKTION: SPIELSACHEN FÜR RUMÄNISCHE KINDER

*“Der einzige wahre Fortschritt  
für die Menschheit ist  
der Fortschritt in der Nächstenliebe”*  
Aldous Huxley

Melanie aus Buchholz war das erste Kind, welches am Mittwoch, 24. März '10, in den Ansitz Gelmini kam, um einige ihrer Puppen und Plüschtiere für bedürftige Kinder in Rumänien abzugeben. Bereits zum zweiten Mal wurde eine Spielzeug-Sammelaktion in Salurn organisiert und auch dieses Mal erfolgte eine direkte Zusammenarbeit mit der Bozner Vereinigung „Il girotondo“.

Mitglieder dieser Vereinigung bringen die gesammelten Spielsachen nach Botosani in Rumänien, wo sie dann zusammen mit den Ordensschwestern der Waisenhäuser den Kindern oder Familien überreicht werden.

Dank der Unterstützung von zahlreichen Salurner Familien konnten wir an diesem Nachmittag 30 Kartone mit schönen Spielsachen füllen. Die Kinder in Rumänien werden schon bald große Freude damit haben. Jeder Einzelne, ob groß oder klein, konnte durch diese Aktion seinen Beitrag zum heurigen „Europäischen Jahr zur Bekämpfung von Armut und sozialer Ausgrenzung“ leisten.

Die Spielzeug-Aktion wurde von 5 Salurner Vereinen oder Vereinigungen mitgetragen. Ein besonderer Dank gilt den Frauen, die beim Sammeln und Sortieren der Spielsachen geholfen haben, sowie den Männern der Freiwilligen Feuerwehr, welche sich für das Aufladen und den Transport nach Bozen bereit erklärt haben.

Ein herzlicher Dank gilt auch der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, welche den Mehrzwecksaal im Ansitz Gelmini kostenlos zur Verfügung gestellt hat.

Angelika Tengler



Melanie aus Buchholz (Foto: Angelika Tengler)



Kinder aus Rumänien



ORTSGRUPPE SALURN

organisiert einen *Nordic Walking* Kurs.

Referentin ist Frau Dr. Helene Roschatt

Der Kurs findet am

**20. 22. 27. und 29. April 2010** jeweils von **18.00 bis 20.00 Uhr** statt.

Die Nordic Walking Stöcke wird die Referentin mitbringen.

Kostenbeitrag für den gesamten Kurs:

Mitglieder	40,00 Euro
Nichtmitglieder	45,00 Euro

**Anmeldungen bitte innerhalb 10. April 2010 bei:**

Andreatta D'Amico Elisabeth: Tel. 0471 885195 / 331 3705012

Thurner Dalvai Herta: Tel. 0471 889110



## ASSOCIAZIONE DELLE ASSOCIAZIONI SI RIFÀ IL TRUCCO

L'Associazione delle Associazioni – Verein der Vereine si rifà il trucco. Come noto, l'evoluzione dei tempi tocca un po' tutti i lati della vita quotidiana: leggi e regolamenti vanno rimodernati ed aggiornati. Anche l'associazione delle associazioni - Verein der Vereine ha dato un opportuno ritocco al regolamento, vecchio ormai di 30 anni e che presentava quindi qualche ruga cui andava necessariamente posto rimedio. Tra le altre cose è stata riconfermata alla guida dell'associazione che gestisce tra le altre cose Festa dei Portoni e Feste Campestri, Rita D'Antoni Degasperi, vice-presidente Egon Mattivi, mentre segretaria è stata nominata Jutta Kob.

E' proprio la neo confermata presidente che fa il punto della situazione. "Tra le cose da sistemare, – spiega Rita – c'era lo statuto dell'associazione, datato ormai 1980. Necessitava di alcune variazioni e cambiamenti per essere aggiornato ai tempi. Assieme a tutti i presidenti, in una riunione svoltasi proprio la settimana scorsa, lo abbiamo rivisto, sistemato ed abbiamo creato anche un codice fiscale dell'associazione per attenersi ai dettami di legge. Si è poi parlato degli imminenti lavori di sistemazione e miglioramento del piazzale, che sono in fase di inizio presso la festa campestre. Ricordiamo, – conclude Rita D'Antoni Degasperi – che la prima festa campestre è prevista per la domenica prima di pentecoste nel week end del 14-15 maggio prossimi e sarà Agri 3, in pratica l'ex 3P a gestirla".

*La redazione*

## VEREIN DER VEREINE IM NEUEN KLEID

Die Entwicklungen im Gesetzgebungsreich betreffen mehr oder weniger alle Aspekte des täglichen Lebens, so auch das Vereinsleben. An diese neuen Entwicklungen hat sich auch der Verein der Vereine bei seiner letzten Vollversammlung angepasst: Die 30 Jahre alte Vereinsordnung wurde, unter der Leitung der wiederbestätigten Obfrau Rita D'Antoni, auf den letzten Stand gebracht.

Obmann-Stellvertreter des Vereins, der sich unter anderem um die Koordination von Torbogenfest und Wiesenfesten kümmert, ist Egon Mattivi und Schriftführerin Jutta Kob.

„Im Beisein der Vereinsoblete haben wir uns eine neue Satzung gegeben und den Verein mit einer Steuernummer versehen“, so die Vereinsobfrau Rita D'Antoni. „Außerdem haben wir uns über die Arbeiten am Wiesenfestplatz unterhalten, die nun beginnen werden. Das erste Wiesenfest wird am Wochenende vor Pfingsten, am 14. und 15. Mai, vom Verein Agri 3 (dem ehemaligen 3P) abgehalten.“

*Die Redaktion*

## DONNE RURALI. TEATRO E CORSO DI GIARDINAGGIO

E' stato veramente un successo lo spettacolo teatrale organizzato la prima domenica di marzo dal gruppo Donne Rurali presso la residenza Gelmini. Un folto pubblico ha preso parte a questo pomeriggio di spettacolo proposto dalla compagnia teatrale "Migole de comedia" che ha messo in scena "L'eredità dela pora Sunta", brillante commedia in dialetto trentino di Loredana Cont. Gli attori hanno regalato agli spettatori alcune ore di sane risate raccontando scene di vita quotidiana in chiave comica e scherzosa.

Sempre nel mese di marzo il gruppo Donne Rurali ha organizzato un'altra interessante iniziativa che ha visto protagonisti fiori e piante. E' stata questa l'occasione giusta per imparare la gestione del verde e le tecniche di messa a dimora, potatura, irrigazione e concimazione di piante ornamentali e da frutto. Grazie all'esperto Giorgio Bozzi si è tenuto infatti un corso di giardinaggio durato due serate ed un pomeriggio. Dapprima la teoria con tante domande da parte delle allieve e diapositive per imparare a creare un angolo verde. Ma quale miglior modo per apprendere le varie regole, se non quello di dedicare alcune ore alla pratica? Per questo il gruppo ha trascorso un pomeriggio nei giardini e negli orti di alcune partecipanti, per applicare quanto precedentemente imparato. Roseti, ortensie, magnolie, oleandri, palme ma anche piante da frutto come olivi, ribes, lamponi, al-

bicocchi sono state curate dalle mani esperte di Giorgio Bozzi che ha mostrato alle allieve i segreti per ottenere un giardino perfetto. Per tutte le partecipanti è stata l'occasione giusta per affinare il proprio pollice verde diletandosi in giardino nella cura di piante e fiori.

*La redazione*



*Durante il corso di giardinaggio (Foto: Daria Panizza)*



## ANNO NUOVO E NUOVA STAGIONE CON IL MOTORCYCLE'S FRIENDS

Anche se per i motociclisti la stagione vera e propria non è ancora iniziata, il motorcycle's friends non dorme certo sugli albori! Sabato 20 febbraio è stato infatti presentato il calendario con le attività del nuovo anno. Anche per questa stagione sono ricche e variegate le proposte rivolte ai numerosi simpatizzanti dell'associazione, che andranno a soddisfare sia i motociclisti amanti delle gite e dei chilometri, che i semplici appassionati di motociclismo. Fra le novità di quest'anno "Il richiamo della Jena" 23/24 aprile, una super festa alla sua prima edizione ma che punta a diventare un caposaldo nei programmi del motorcycles. Da non dimenticare anche la gita a Brno per seguire il motomondiale dal 12 al 15 agosto, e tre giorni interamente dedicati al cross in aprile ed in ottobre. Ovviamente non mancano nemmeno iniziative ormai collaudate negli anni come lo storico Willy Tour, la partecipazione alla Biker Fest e il tour di fine stagione, che quest'anno arriva alla sua quarta edizione. Per chiunque volesse conoscere in maniera più dettagliata tutti gli eventi e le iniziative dell'associazione oppure volesse semplicemente curiosare un po' nel mondo della motocicletta, si ricorda che la sede è sempre aperta ogni venerdì dal 26 febbraio in poi. Il direttivo sarà felice di condividere con tutti questa grande passione e mostrare la propria sede, le foto e le "reliquie" accumulate negli anni.

Ecco l'elenco delle attività 2010:

**23/24 aprile** – "Il richiamo della Jena" - festa a Salorno;  
**01 maggio** - 19° Willy tour;  
**21/22/23 maggio** – 28° festa dei portoni a Salorno;  
**19/20 giugno** – Biker Fest a Osoppo provincia di Udine;



**26/27 giugno** – primo Cross Day a Sant'Anna (Storo);  
**Dal 12 al 16 agosto** – motomondiale a Brno (Repubblica Ceca);  
**26 settembre** – 4° tour di fine stagione;  
**17 ottobre** – 2° Cross Day a Arsiè (Belluno);

Il direttivo manda a tutti i soci, amici e collaboratori un grosso "In bocca al lupo" e un ringraziamento particolare agli sponsor che sostengono le attività sezionali. Per chi non lo ha ancora fatto, un consiglio: "Tolè giò la quertela, en bel controllo a tut e via liberi per nuove avventure, nuove amicizie senza tralasciare le vecchie, comunque sempre con casco e con testa".

Giordano Girardi

### Die Freiwillige Feuerwehr Salurn informiert:

#### Mod. CUD - Steuerklärung

#### Zuweisung der 5% der Einkommenssteuer

Wie bereits in den letzten Jahren, können auch heuer wieder 5% der bereits bezahlten Steuer für ausgewählte ehrenamtliche Vereine oder Forschungseinrichtungen zweckgebunden werden.

Wer kann 5% der bereits bezahlten Steuer einem ehrenamtlichen Verein, einer Forschungseinrichtung oder einem beim CONI eingetragenen Sportverein zuweisen?  
 - Jeder Bürger, der ein Einkommen erzielt hat und dafür Steuern bezahlt hat, kann 5% der bereits bezahlten Steuer zweckbinden.

Was muss man dafür tun?

- Es genügt, das entsprechende Blatt im Mod. CUD (siehe links) auszufüllen und die Steuernummer des ehrenamtlichen Vereines in das entsprechende Feld einzutragen.

**Steuer-Nr. FF Salurn 94050220212**

Wo kann das Blatt abgegeben werden?

- Das korrekt ausgefüllte Blatt muss in einem geschlossenen Umschlag mit der Aufschrift „Zuweisung der 8% und der 5% der Einkommenssteuer“, der Steuernummer und dem Namen des Steuerpflichtigen in folgenden Orten abgegeben werden:

- Beim Postschalter (**gratis**)
- Bei einem ermächtigten Wirtschafts- oder Arbeitsrechtsberater, oder bei einem CAF (z.B. KVW) (es können Gebühren für die Versendung an die Agentur der Einnahmen anfallen)

Wer eine Steuererklärung abgibt, darf das Blatt nicht versenden, er hat die Möglichkeit die Zuweisung direkt in der Steuererklärung vorzunehmen.



Herzlichen Dank, Ihre Feuerwehr

Steuer-Nr. FF Salurn  
94050220212



## DA QUASI DIECI ANNI SALORNO HA NUOVAMENTE UN CAMPO DI PATTINAGGIO

Il nuovo campo di pattinaggio per Salorno nasce dalla volontà di tre amici: Lukas Mayr, Egon ed Ivan Mattivi. Molti anni prima ne esisteva uno a Salorno realizzato dal G.S. Geier con l'aiuto dei vari collaboratori, trascinati dalla passione di Willy Coller, I nostri tre amici decidono così di utilizzare allo scopo il campo da tennis presente nella frazione di Pochi. Nella preparazione della seconda stagione, il Broomball club G.S. Geier e l'infaticabile Willy Coller e Carlo Mannis aiutano il trio a portare dall'ex oratorio di Salorno le stecche per Hockey, le lame per pulire il ghiaccio e soprattutto le porte per giocare.

L'inverno 2005/06 sarà l'ultimo a Pochi poiché dalla stagione successiva il Comune concede l'utilizzo di uno spiazzo presso la zona sportiva adiacente al nuovo campo da calcio; in questo periodo è David Eccli a contribuire alla causa del team.

Ancora una stagione nella zona sportiva, poi finalmente nel 2008/09 il campo di pattinaggio ritorna sul parcheggio dell'ex oratorio.

Nell'ultima stagione entrano nel neonato Ice Team Salorno/Salurn anche Gabriel Franceschini e Julian Viviani.

Realizzare un campo di pattinaggio comporta numerosi problemi, primo fra tutti l'incognita del tempo. Purtroppo quest'ultima stagione ne è stata la prova con temperature costantemente vicine o addirittura superiori allo zero che hanno vanificato il lavoro dei volontari.

I ragazzi dell'Ice Team si erano già preventivamente attivati nel corso dell'estate 2009, ed erano vicini al noleggio di un compressore comprensivo di serpentine per la realizzazione di una pista ghiacciata artificiale, che però è risultata troppo costosa.

Chi mai volesse sostenere i ragazzi dell'Ice Team Salorno/Salurn può farlo con un'offerta presso la Cassa Rurale di Salorno tramite bonifico sul conto:

000300231029 (Iban: IT14R 08220 58780 000300231029)

Un grazie particolare va a tutti coloro che sostengono l'Ice Team Salorno tra cui Adolfo Giacomuzzi, Gino D'Antoni, Vincenzo D'Amico, Willy Coller, Maxi Coller e Andrea Gallo. Una citazione va anche agli sponsor Ice Fantasy, Edilnova, Südtirol Recycling, Donne Rurali, Pauli Tait, Agostini, Coop Salorno/Salurn, Cassa Rurale di Salorno e G.S. Geier Marta Sala. Ci scusiamo anticipatamente qualora mancasse all'appello qualcuno.

*Mannis Carlo, Mayr Matthias*



### I Vigili del Fuoco di Salorno informano:

#### Mod. CUD – dichiarazione dei redditi

#### Scelta della destinazione del 5% dell'IRPEF

Come negli scorsi anni, anche quest'anno si possono destinare 5% dell'IRPEF già pagata a organizzazioni non lucrative o a istituti di ricerca.

Chi può destinare il 5% dell'IRPEF già pagata ad organizzazioni non lucrative, istituti di ricerca o ad associazioni sportive iscritte al CONI?

- Ogni soggetto che nell'anno precedente ha prodotto reddito e che per questo reddito ha dovuto pagare l'IRPEF ha la possibilità di destinare il 5%.

Cosa si deve fare?

- La scheda (vedi lato) va compilata con i dati del dichiarante ed il codice fiscale del percepiente del 5% in busta chiusa. La busta da utilizzare per la presentazione della scheda deve recare l'indicazione "SCELTA PER LA DESTINAZIONE DELL'OTTO E DEL CINQUE PER MILLE DELL'IRPEF", il codice fiscale, il cognome e nome del contribuente.

**VVF Salorno cod. fisc. 94050220212**

Dove si può consegnare la scheda con la decisione della destinazione?

- Per comunicare le scelte, la scheda va presentata, in busta chiusa con le seguenti modalità:
  - o allo sportello di un ufficio postale che provvederà a trasmetterle all'amministrazione finanziaria. (gratis)
  - o ad un intermediario abilitato alla trasmissione telematica (professionista, CAF, ecc.).

Contribuenti tenuti a presentare una dichiarazione dei redditi non possono avvalersi della scheda per la destinazione presente nel mod. CUD. Questi hanno la possibilità di destinare il 5% direttamente nella dichiarazione dei redditi.



Grazie, i Vostri Vigili del Fuoco

Cod. Fisc. 94050220212



## ALPENVEREIN SALURN

## WINTERSTERNFAHRT „BÖCKELRENNEN“ AM 28. FEBRUAR 2010

Auch die zweite Wintersternfahrt der Südtiroler AVS Jugend war ein voller Erfolg. Viele Gruppen aus allen Südtiroler Tälern sind zum Karerpass gefahren, um dabei zu sein. Und es hat sich gelohnt. Das Wetter war zwar nicht das Beste, es war bewölkt und zum Schluss hat es auch ein wenig geschneit, aber das hat die gute Laune nicht getrübt. Die Salurner (22) und die Traminer (28) haben zusammen einen ganzen Bus gefüllt. Wir Salurner mussten auch einige Traminer Böckel ausleihen, da wir nicht einmal für alle eines hatten. Beim „Gaudiböckelrennen“ mussten 4er-Mannschaften antreten und eine Art Hindernislauf mit dem Böckel hinlegen. Wir Salurner gaben mit 4 Mannschaften unser Bestes. Dann kam das „Rennen“. Wie beim Skicross starten 4 Teilnehmer gleichzeitig auf einer Art Slalomstrecke. Der Erste qualifiziert sich für die nächste Runde. Leider konnten wir Salurner nur bestenfalls 2. Plätze ergattern, nur Norbert qualifizierte sich für die 2. Runde, musste dann aber routinierteren Böckelfahrern die Siegerplätze überlassen. Da aber der Spaßfaktor den sportlichen Geist weit übertraf, war das auch nicht so tragisch. Wichtiger war, dass wir gemeinsam mit vielen anderen Jugendlichen aus unserer Heimat einen schönen Tag im Schnee mit unseren Böckeln verbringen durften.

JF Roland Eccli



vlnr: Delia Eccli, Alexandra Stuffer, Elias Eccli, Isabel Eccli  
(Foto: Roland Eccli)

## BAUERNJUGEND SALURN

### Neueinschreibungen

Die SBJ-Ortsgruppe Salurn ist zwar vielleicht nicht die größte, aber sicher eine der aktivsten Ortsgruppen im Bezirk Unterland. Rund ums Jahr werden Ausflüge und Feste organisiert sowie immer wieder interessante Aktionen gestartet. Zu unseren jährlichen Fixterminen gehören der Winter-, Mai- und Sommerausflug sowie das Törggelen, bei dem die Mitglieder gesellige Stunden miteinander verbringen können. Auch auf Bezirksebene sind wir fast immer bei Turnieren und anderen Aktivitäten mit von der Partie.

Die Arbeit beim Torbogenfest, beim Wiesenfest und bei den Glühweinständen zu Nikolaus und zu Weihnachten gehört jedoch genauso zum Jahresprogramm, wie auch die Teilnahme an christlichen Festen und einheimischen Traditionen. Und nicht zuletzt versuchen wir uns durch die Organisation von Kursen (nicht nur in der Landwirtschaft) weiterzubilden. Am meisten stehen aber der gemeinsame Spaß und das Zusammengehörigkeitsgefühl im Vordergrund.

Für die Organisation unseres vielfältigen Angebotes ist unser zehnköpfiger Ortsausschuss zuständig; er besteht aus unserem

Ortsobmann Egon Mattivi, dem Obmann-Stellvertreter Lukas Mayr, der Ortsleiterin Verena Dibiasi, der Ortsleiterin-Stellvertreterin und Schriftführerin Ulrike Pardatscher, dem Kassier Klaus Nicolodi und den restlichen Ausschussmitgliedern Laura Franceschini, Christian Ceolan, Ivan Mattivi, Andreas Mall und Franz Josef Ochsenreiter.

#### EINSCHREIBUNGEN:

Alle Jugendlichen, die im Jahre 1996 oder davor geboren sind, können sich bei uns einschreiben. Wer gerne ein Mitglied der Bauernjugend werden, oder sich unsere Tätigkeit gern einmal genauer anschauen möchte, kann sich jederzeit anmelden:  
**Andreas Mall (Tel. 347 3679716),**  
für nähere Informationen steht auch  
**Egon Mattivi (Tel. 347 3444435)**  
zur Verfügung. Außerdem sind in unserem Schaukasten in der Noldinstraße immer unsere aktuellsten Aktivitäten aufgeschlagen.

*Ulrike Pardatscher*



DUE COPERTINE NELLO STESSO MESE DEL FOTOGRAFO SALURNESE: BELL'ITALIA E BELL'EUROPA

## ALBERT CEOLAN COLPISCE ANCORA. E RADDOPPIA.

Sono del gennaio scorso gli ennesimi meritati successi del nostro bravissimo fotografo Albert Ceolan.

L'ennesima copertina su Bell'Europa introduce uno storico viaggio compiuto nel 1858 da Franz von Kobell, famoso letterato e scrittore di corte, nonché intimo amico del monarca Massimiliano Giuseppe II di Baviera nel ridente paesino di Reit im Winkl, nel cuore della Baviera. Questo è lo spunto per "Bell'Europa" per presentare le caratteristiche di una zona molto accogliente, rinomata anche per il turismo sciistico e preparata ad accogliere coloro che vogliono passare qualche giornata all'aria aperta in una zona molto rilassante. Ad impreziosire il tutto sono le istantanee di Albert, che già dal titolo "Germania: il caldo inverno della Baviera" pongono una indelebile firma sulla bellezza dei paesaggi, con il sole, con la neve, cogliendo interni molto rassicuranti e momenti di vita vissuta molto particolari.

Sempre nel mese di gennaio scorso, stavolta su "Bell'Italia", collabora ad un approfondito servizio sulla Val d'Ultimo. Il titolo della copertina "Val d'Ultimo, dove la neve è Slow", predispone in maniera molto particolare alle bellezze che seguiranno con immagini mozzafiato di laghi ghiacciati, ma ancora in attività nel freddo inverno, in una zona particolarmente vocata al Nordic Walking, alle ciaspole ed allo sci da fondo, trapuntata da aguzzi campanili che sembrano uscire dalla neve e rivi invernali che portano acqua che sembra voler agilmente sfuggire alla morsa del freddo invernale e raggiungere un clima infine più temperato.

Ancora una volta splendido.

*La redazione*



Pietralba (Foto: A. Ceolan)

## CULTURA / KULTUR



## ALPENLÄNDISCHER VOLKSMUSIKABEND AM 17. APRIL IN MARGREID

Ganz im Zeichen des echten, historisch gewachsenen Volksliedes steht ein alpenländischer Volkmusikabend, der von der AVS-Singgemeinschaft Unterland am 17. April um 20 Uhr im Karl-Anrather-Haus in Margreid organisiert wird. Neben der AVS-Singgemeinschaft wirken auch die Weisenbläser aus Neumarkt, der Margreider Dreigesang und die Traminer Gitschen am Volksmusikabend mit. Daneben trägt Theresia Degasperi Gozzi Gedichte in echter Unterländer Mundart vor. Die Veranstaltung steht unter dem Motto „Im Fruahjohr, wenn's grean weard“. Durch den Abend führt Verena Amort.

*Die AVS-Singgemeinschaft Unterland*





## FACHTAGUNG WEB 2.0

Der Fachkreis Jugendarbeit des Unterlandes veranstaltet am 8. Mai 2010 eine Fachtagung zum Thema „Web 2.0: Eltern & Kinder: Die Kommunikation in der Generation Internet“. Diese findet von 14h – 19h im Jugend-Kulturtreff POINT in Neumarkt statt.

In den letzten Jahren wurden durch Internet, iPhone und die neuen sozialen Netzwerke Kommunikationsmöglichkeiten geschaffen, welche unsere Gesellschaft vor eine neue Herausforderung stellen. Die Informationsflut überfordert und viele Erwachsene, besonders Eltern, wissen oft nicht wie sie damit umgehen sollen. Zudem führt diese neue Form der digitalen Kommunikation auch zu neuen Problemen im sozialen Umgang miteinander.

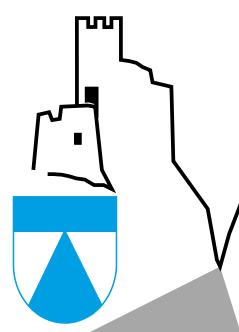
Das Anliegen dieser Fachtagung ist es Eltern, Lehrpersonen und Interessierten Information und Einblick in diese neue virtuelle Welt zu geben, um der Erwachsenengeneration den richtigen Umgang mit diesem neuen Phänomen zu erleichtern (Sicherheit geben und die richtigen Grenzen setzen).

Inhalte des Nachmittages werden 2 Kurzreferate und 4 Workshops sein, anhand welchen die notwendigen Informationen vermittelt werden sollen. Die Veranstaltung ist zweisprachig.

Es wird um Anmeldung bis 30. April unter den Nummern 347 0644730 und 328 6814656 gebeten, für Kinderbetreuung wird gesorgt.

Datum	Uhrzeit	Inhalt	Referenten
Sa. 08.05.10	14.00 Uhr	Begrüßung	Armin Bernhard & Beate Weyland
	14.30h	Kurzreferate	Von Jugendlichen präsentiert und begleitet
	15.30h	Workshops. 4 Stationen (Social Networks, Multiplayer-Spiele)	
	17.30h	Schlussdiskussion und Ausblick	
	19.00h	„Farm-Ville Buffett“	

Auf Ihr Kommen freut sich der Fachkreis Jugendarbeit des Unterlandes.



**La Chiusa di Salorno  
Die Salurner Klause**  
NOTIZIARIO COMUNALE  
GEMEINDEBLATT

**PROSSIMA CHIUSURA  
REDAZIONALE  
23 APRILE 2010**

**NÄCHSTER  
REDAKTIONSSCHLUSS AM  
23. APRIL 2010**



## PERSONALWECHSEL AM DEUTSCHSPRACHIGEN KINDERGARTEN SALURN

Nach 7 Jahren hat die Leiterin des deutschsprachigen Kindergartens Salurn Frau Marion Sanin den Kindergarten Ende Jänner vorübergehend verlassen. Frau Sanin erwartet ihr erstes Kind und wir möchten ihr für ihre bevorstehenden neuen Herausforderungen herzliche Glückwünsche aussprechen.

Marion Sanin war intensiv an den Übersiedelungen, aber auch an der Verwirklichung des neuen Kindergartens beteiligt. Mit Herz und pädagogischem Gespür wurde sie ihren Aufgaben gerecht, sie war immer da, wenn sie gebraucht wurde.

Nun hat die Leitung Frau Erika Seppi übernommen, welche bisher Kindergärtnerin in der „Verlängerten Besuchszeit“ war. Die Kinder aus der „Verlängerten Besuchszeit“ betreut jetzt ein Erzieher, Herr Christian Gross. Die „Salurner Klause“ hat mit ihm ein Gespräch geführt:

„Ich heiße Christian Gross, stamme aus Deutschnofen und wohne jetzt mit meiner Frau und meinen zwei kleinen Kindern Janis und Alina in Montan.

Nach dem Abschluss einer technischen Oberschule habe ich einige Jahre in diesem Sektor gearbeitet. Ich hatte eine feste Anstellung mit guter Entlohnung, wagte aber trotzdem den Sprung ins Neue als sich mir die Gelegenheit bot, eine Stelle im Kindergarten anzunehmen.

Ich hatte das Glück, dass meine Frau Astrid selbst Kindergärtnerin ist. Sie unterstützte mich bei meiner Entscheidung und auch heute noch hole ich mir gerne ihre Meinung ein, wenn es um pädagogische Fragen geht. Mit ihrer Erfahrung im Beruf steht sie mir nicht nur bei meiner Arbeit im Kindergarten, sondern auch

zu Hause mit meinen zwei Kindern immer wieder zur Seite. Ich möchte ihr an dieser Stelle ein großes Dankeschön sagen. Die Arbeit mit Kindern ist für mich sehr erfüllend, dabei finde ich zwei Eigenschaften besonders wichtig – Einfühlungsvermögen und Geduld. Es ist wichtig, dass wir Erwachsene den Kindern die Zeit lassen, die sie benötigen, um sich eigenständig zu entwickeln. Ebenso wichtig ist eine vertraute Umgebung, in der sie sich geborgen und verstanden fühlen.

Die Kinder in Salurn und das Kindergartenteam haben mich von Anfang an herzlich aufgenommen. Überhaupt finde ich die Salurner sehr nett und aufgeschlossen.

Ich bin seit einem Jahr auch beim Salurner Imkereiverein eingeschrieben und habe dort die gleich positiven Erfahrungen diesbezüglich machen dürfen.

Das neue Kindergartengebäude ist super gelungen, am besten finde ich aber den neuen Garten. Er ist übersichtlich und bietet zudem vom Wasserlauf bis zum Blumen- bzw. Gemüsegarten alles, was das Kinderherz begeht.

In der „Verlängerten Besuchszeit“ musizieren und experimentieren wir, wir machen Naturerfahrungen und erzählen Geschichten und vieles mehr... Am wichtigsten ist mir, wie schon gesagt, ein gemütliches und harmonisches Umfeld zu schaffen.

Wenn ich es schaffe, den Kindergartenkindern von Salurn einige schöne Erinnerungen mitzugeben und ihnen das Gefühl vermitteln kann, wichtig zu sein, dann habe ich das erfüllt, was ich mir für jedes Kind wünsche.“

Angelika Tengler



Christian Gross, Erzieher der „Verlängerten Besuchszeit“ (Foto: Angelika Tengler)

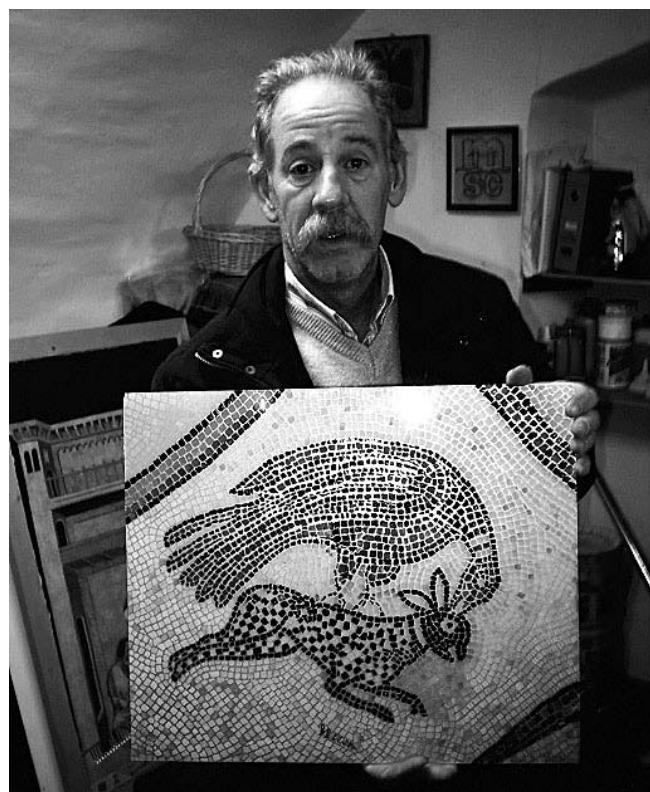


## GUIDO DALVIT, ARTISTA NON STOP

Non sembra avere particolari pause l'attività artistica di Guido Giacomo Dalvit, salurnese DOC, le cui opere sono ormai sparse ovunque. Tra le tante e continue iniziative di Guido, artista figurativo che nella sua professione "ufficiale" di posatore di particolarissimi pavimenti in legno sta lavorando tantissimo in Val d'Isarco e nella fattispecie a Bressanone, vi sarà la prossima esposizione di nuove opere alla Festa dei Portoni. Si tratta di un'iniziativa che ha portato avanti grazie all'interessamento del Circolo Solis Urna, e si svolgerà nella centralissima Piazza Cesare Battisti a Salorno a Pentecoste, allorquando il paese sarà gremito di gente da tutta la regione e potrà così apprezzarne le ultime "fatiche". Classe 1953, Guido Giacomo Dalvit, ha visto la luce proprio il 10 agosto il giorno di San Lorenzo e come ama ripetere lui, le lacrime del Santo hanno certamente avuto la loro parte nell'instillare la voglia di migliorare il lato artistico del Nostro. Come noto, la sua è una famiglia di artisti; alcuni suoi fratelli condividono la passione per l'arte, sia essa sotto le varie forme figurative che nell'ambito meramente musicale.

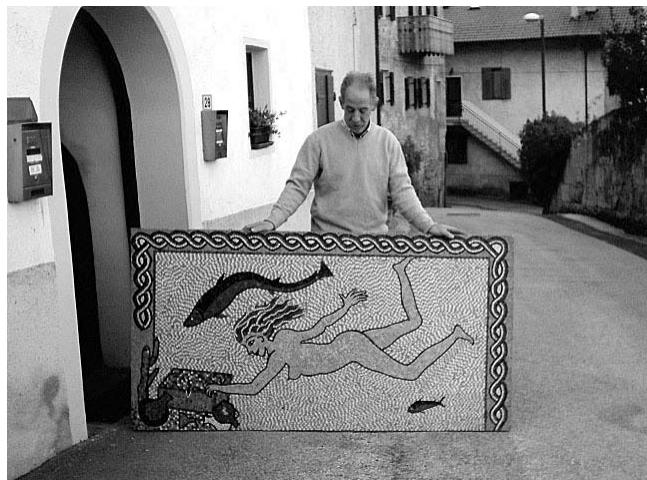
Lo incontriamo in fredda mattina di marzo, ed appena varcata la porta del suo studio, inizia a raccontare circa la sua vita, della sua sconfinata passione, arrivando a sviscerarne gioie e recondite speranze. "Ho cominciato ad appassionarmi alla pittura oltre 30 anni fa a Sanremo, – spiega orgoglioso Guido – visitando sul lungo mare tutti gli artisti che esponevano i propri lavori: ve ne erano di tutti i tipi. E mi sono chiesto, perché loro si ed io no?"

"Appena ritornato a casa, – prosegue Guido – mi ci sono messo di grande impegno, ed ho iniziato con tele, colori, pennelli e ho proseguito l'attività accumulando moltissime opere, che su consiglio di molti intenditori ho reso pubbliche in svariate



mostre. Ho esposto presso il Pala Fiori di San Remo, alla Sala Comunale di Bressanone, a Bolzano, in Val di Non, a Sfruz, a Salsomaggiore Terme, in Val di Cembra e, ovviamente a Salorno, dove è fissato il prossimo appuntamento." Questa attività lo ha reso un globetrotter dell'arte, esportandola in tutto il mondo... "Ho partecipato a concorsi nazionali tra cui uno a Salsomaggiore dove ho ottenuto un ottimo successo, anche di critica. Mie opere – racconta Guido mantenendo sempre una grande umiltà – si possono trovare in Spagna, Texas, Salisburgo, Germania e dalla Calabria in su fino ad Udine, senza contare i clienti affezionati di Salorno. Ho praticato questo hobby, che per me è ormai come una droga, sempre al di fuori del lavoro, nei fine settimana e alla sera, momenti che mi danno tantissima soddisfazione e rilassamento, con l'obbiettivo di lasciare qualcosa di tangibile ai posteri. Anche se alla fine, gioco-forza, un giorno o l'altro dovrò smettere, a causa dei problemi fisici relativi al logorio dell'età che consuma la vista e per il proverbiale polso, non più fermo come ai bei tempi." Lavora in una "bottega" dal tocco marcatamente rinascimentale, vi si respira un'aria permeata di arte, colori e invenzioni, un posto dove il lampo di genio assume dei contorni perfettamente tangibili. Vi si possono trovare stipate in ogni ordine di posti, bellissime tele, lavori in legno, mosaici, pitture su vetro, molte alla fine della lavorazione, altre solo iniziate che aspettano l'ultima "botta", per consegnarsi alla storia. O ad un fortunato acquirente. "Al momento sto puntando sui vetri con riproduzione di opere relative all'arte sacra, ma anche profana. Quest'anno, in cui sembra che il mercato si stia riprendendo, sembra che ci sia un riavvicinamento della gente all'arte e per l'immediato futuro ho dei pezzi di marmo di Carrara e pezzi di legno di ulivo per eseguire delle opere scultoree. In ogni caso, – conclude Guido – nell'immediato, grazie alla collaborazione della Solis Urna, abbiamo organizzato una mostra di tre giorni in piazza Cesare Battisti, nell'ambito della Festa dei Portoni: un'esposizione per cui aspetto numerosi amici anche da Bressanone e da tutto l'Alto Adige. Sto anche lavorando per mettere qualche inserzione di opere su internet e per donare, ma questo più avanti, delle mie opere a qualche museo di livello internazionale."

*La redazione*





## WAS BEDEUTET ES HEUTE ALS ANGESTELLTE ODER ALS SELBSTÄNDIGE FRAU ZU ARBEITEN?

Wir haben mit drei Frauen gesprochen:

Elisabetta Cristofoletti, Besitzerin des Geschäfts „Il Mazzolino“  
– Christine Atz, Besitzerin des Landgasthofes „Baita Garba“ und mit Adriana Eccli, Sekretärin im Amt für Arbeit, Auton. Prov. Bozen. Die Frauen sind in beiden Bereichen tätig; wir haben mit ihnen über einige Aspekte der selbständigen und nicht selbständigen Arbeit diskutiert.

Sie haben Vorteile und Nachteile ihrer Arbeit genannt. Im Folgenden haben wir Punkte aufgelistet, die für oder gegen selbständige bzw. angestellte Arbeit sprechen. Vielleicht kann nicht jede oder jeder die Meinung mit den Befragten teilen. Ein weiteres Mal beweisen Ergebnisse einer Umfrage, was eine Frau leisten muss, um in unserer arbeitstätigen Gesellschaft mitzuwirken.

*(Le persone si sono espresse nella propria madrelingua e abbiamo quindi preferito non tradurre tutto il testo in entrambe le lingue, ma riportare le considerazioni nell'una o nell'altra lingua.)*

*Die Frauen wurden in ihrer Muttersprache befragt und wir haben beschlossen, ihre Meinungen in der jeweiligen Sprache zu veröffentlichen, anstatt den Text zu übersetzen.)*

### LAVORO AUTONOMO – SELBSTÄNDIGE ARBEIT PRO +

- Ökonomischer Aspekt ist sicher wichtig
- Organisation und Schwerpunkte sind eine persönliche Genugtuung und motivieren
- Verbesserungs- und Veränderungsmöglichkeiten
- Eine Frau verfügt über mehr Weitblick und sieht auch Details
- Kreativität entwickeln
- È possibile sviluppare le proprie aspirazioni, perché si prendono decisioni in completa autonomia e si decide del proprio futuro (strategie, pianificazione, personale ecc.)
- Saisonale Arbeit – Winter Zeit für Familie und Privatleben

(Weiterbildung und Hobbies)

## COSA VUOL DIRE OGGI ESSERE LAVORATRICE DIPENDENTE O LAVORARE IN PROPRIO?

Lo abbiamo chiesto a tre donne di Salorno, attive nel mondo del lavoro da molti anni:

Elisabetta Cristofoletti, proprietaria del negozio „Il Mazzolino“ – Christine Atz, titolare del ristorante tipico „Baita Garba“ e Adriana Eccli, impiegata provinciale all’ufficio del lavoro.

Con loro abbiamo discusso su alcuni aspetti del loro lavoro. Adriana, Christine ed Elisabetta hanno individuato molti punti a favore, ma anche alcuni aspetti negativi della loro professione ed è stato molto interessante evidenziare una serie di PRO e CONTRO che vi presentiamo. Può darsi che non saremo tutte/i d'accordo su tutto ciò che è stato evidenziato, resta il fatto che, ancora una volta, questo elenco mette in evidenza a cosa una donna deve far fronte per poter essere parte integrante della nostra società lavorativa.

### LAVORO AUTONOMO – SELBSTÄNDIGE ARBEIT KONTRA -

- Bisogna essere efficienti sempre, con pochissima tutela come per esempio nel caso di malattia
- Il lavoro viene sempre portato anche a casa, anche se si cerca di mettere dei confini fra il lavoro e la vita privata
- La libertà di cui si gode, in realtà è una finta „libertà“, perchè c'è comunque un limite che viene fissato dal cliente per il quale bisogna sempre essere a disposizione
- Keine freie Minute, immer im Voraus planen und denken
- Nach außen immer freundlich und umgänglich sein
- Personalauswahl ist auch ein schwieriger und delikater Aspekt
- Le ore straordinarie fanno comunque parte del lavoro autonomo e non possono esser conteggiate
- Ci vuole una „rete“ – familiare soprattutto - che ti aiuti nel caso si abbiano bambini piccoli e comunque „si deve rinunciare“ a certi momenti con i propri figli
- Manca il personale che ti può sostituire (si potrebbe avere una sorta di lista di collocamento con persone competenti)
- Trotz Hilfe schwierig, Familie und Arbeit zu vereinbaren
- Wertschätzung der Gesellschaft gegenüber einer Frau als Führungskraft nicht so selbstverständlich
- Arbeit erlaubt nicht immer, Freundschaften und Hobbys zu pflegen

### LAVORO DIPENDENTE – ANGESTELLTE PRO +

- Familienplanung, Elternzeit und unbezahlte Wartestände
- Stelle bleibt bei mehrjährigen Warteständen erhalten

### LAVORO DIPENDENTE – ANGESTELLTE KONTRA -

- Mehrjährige Wartestände haben auch Lücken im Beruf, in der Qualifikation zur Folge



- Teilzeit, wenn durch Vorgesetzten oder die Art der Arbeit ermöglicht
- Möglichkeit, Kinder bis zum 8. Lebensjahr im Krankheitsfall zu betreuen
- Gleitzeit (tägliche Eintritts- bzw. Austrittszeit)
- Nach der täglichen Arbeitszeit mit Arbeit wirklich abgeschlossen
- Arbeit als persönliche Genugtuung
- Arbeit, die dem Charakter entspricht
- Wertschätzung und Zusammenarbeit mit Kollegen
- Unterstützung des Ehemanns (wird von der Gesellschaft oft als Privileg gesehen; es sollte aber als normal angesehen werden, sich in Familien gegenseitig zu unterstützen )

- Berufliche Neuerungen durch Wartestände teilweise versäumt
- Hierarchie im Arbeitsleben – vorgeschriebene Richtlinien müssen eingehalten werden
- Bei Teilzeit: Konzentration der Arbeit, weil Aufgabenbereiche bleiben
- Eigene Krankheit oder Abwesenheit eines Kollegen bedeutet mehr Arbeit in derselben Zeit
- Schulsystem nicht konform mit Arbeit; Ferien der Kinder zu überbrücken ist trotz Hilfen schwierig (z.B. Sommerangebote für Kinder in verschiedenen Altersstufen)
- Pendlersituation (Pünktlichkeit, Fahrpläne, Verspätungen) nimmt zusätzlich Zeit für Fahrt in Anspruch und bedeutet auch Druck für alle Familienmitglieder
- Gesellschaft erkennt das persönliche Bedürfnis bzw. Interesse zu arbeiten häufig nicht an

Emanuela Atz  
Angelika Tengler

*Per qualsiasi commento o domanda riguardo a questo tema potete rivolgervi a:*

*Sollten Sie weitere Anregungen zu diesem Thema einbringen wollen, so wenden Sie sich bitte an:*

*Emanuela Atz, Fernanda Mattardi, Angelika Tengler, Isabella Tessadri*

*(In contatto/im Kontakt mit Rete Donne Lavoro e Comitato Pari Opportunità Bolzano*

*Netzwerk Frauen Arbeit - Frauenbüro der Auton. Prov. Bozen)*



Elisabetta Cristofolletti

(Foto: Angelika Tengler)



Christine Atz



Adriana Eccli



## BROOMBALL: POCHI 89 CAMPIONE D'ITALIA PER LA QUINTA VOLTA

Il sogno di conquistare il quinto scudetto della storia alla fine si è materializzato a pochissimi secondi dalla fine del terzo tempo supplementare, realizzando con Marvin "Darwin" Dossi, un rigore pesante quanto una stagione, allorquando le due stanchissime squadre stavano giocando i tempi supplementari da oltre 15 minuti in 3 contro 3.

"Yuhuuuu", era il commento più gettonato nel dopo partita, tra allenatori e tifosi, ma anche "Ah già", comparso anche sulle magliette commemorative all'uopo predisposte.

Come se tutto fosse avvenuto con una rilassante naturalezza. Ma così non è stato. Anzi.

Nel dettaglio, gli ampezzani, vincitori della "Regular Season", ma già battuti dai nostri in una stagione sempre a ranghi ridotti, erano partiti come sempre a spron battuto, provando a mettere in difficoltà i nostri colori. Come sempre in questa stagione, i nostri da subito prendevano le misure e iniziavano il solito lorgorante lavoro ai fianchi con tanto possesso palla, che toglieva respiro e idee agli avversari e attuando velocissime ripartenze che in pochi secondi portavano i nostri colori davanti al loro "goalie". Un paio di inferiorità numeriche assolutamente inventate dagli arbitri, rallentavano un attimino la "vis-pugnandi" dei pochetti che dopo pochi minuti della ripresa, con una ripartenza da rimembrare senza indugi negli Highlight del Broomball, Marvin Dossi poneva in essere la selezione naturale che ne contraddistingue l'operato e con una sassata di rara potenza e precisione dava ai concentrati gialloneri il meritato vantaggio. La partita per i lupi del branco pochero sembrava prendere una piega opportunamente favorevole, creando almeno in 4 occasioni i presupposti per raddoppiare. Vuoi per la bravura dell'altrui portiere come pure per l'imprecisione degli attaccanti non si è chiusa la partita e così, a 2'01" dalla fine dei tempi regolamentari, i nostri caparbi e stimati avversari hanno raggiunto la parità. Il pareggio colpiva i Pochetti che accusavano un comprensibile calo psicologico.

Si è così andati ai supplementari di 5 minuti per tempo.

Attacchiamo la gabbia avversaria in tutti i modi ma non passiamo. Nella seconda frazione supplementare è Roland Lazzeri a provare la disperazione della panca punite. Sono in attacco i

giocatori dell'Auronzo: tutti aspettano ormai i rigori. Dopo uno scambio in difesa tra Marvin e "Diddi" Romanin, quest'ultimo, su un preciso lancio a pallonetto di "Darwin" va in profondità, elude così gli avversari, percorre in contropiede un campo che sembrava lungo quanto quello di Holly e Benji, e dopo un tempo che sembrava durare come un'era geologica arriva davanti al portiere avversario e veniva steso. Rigore. Marvin quasi sfonda la rete. Il resto è leggenda.

A corollario di una stagione indimenticabile, partita col 2. posto ai campionati Europei di Telfs, conclusa con il meritatissimo scudetto, alla premiazione Marvin Dossi è stato il capocannoniere del torneo, Andrea Borin il portiere meno battuto e la formazione del Pochi 89, a conferma della grande sportività dimostrata anche nei momenti più difficili, ha vinto anche la coppa disciplina, come squadra più corretta della Lega!

### Riflessi della vittoria

Erano giunti in tantissimi a Corvara: una colorita, rumorosa e folta rappresentanza di tifosi arrivati da Salorno e Pochi, perfino gli "special guest" Plutu e Kaneneru, le mascotte a 4 zampe plurificate nei prepartita della formazione. Per tutta la durata dell'incontro, uno dei più lunghi e tirati della storia, i tifosi non hanno mai smesso di dare un apporto apprezzatissimo alla squadra che in ogni momento si è sentita sospinta dal pubblico quasi fosse il sesto giocatore in campo.

Tra loro anche il sindaco Giorgio Giacomozzi, in tribuna tra tutti i tanti sportivissimi "Ultras" pochetti, che nel dopo partita ha così commentato l'impresa. *"E' una soddisfazione enorme per me come tifoso ma anche per tutta Salorno, - spiega in mezzo alla folla e nel bel mezzo dei festeggiamenti del dopo partita il primo cittadino - è la seconda finale cui assisto e la seconda vittoria. Quello del Pochi '89 è un gruppo molto affiatato che lavora molto bene e la vittoria, si è visto in campo, è arrivata soprattutto per la coesione e l'attaccamento dimostrati. Il fatto che sia arrivata alla fine del terzo tempo supplementare non fa altro che impreziosire una giornata bellissima del cui risultato finale tutta Salorno deve andare fiera."*

*La redazione*



Marvin  
Dossi



La squadra



## CALCIO. IL SALORNO PRATICAMENTE SALVO. E MOLTO FORTE.

Prosegue il momento, se non proprio magico, certamente molto positivo dei nostri colori nel sempre difficilissimo campionato di Eccellenza. Sette punti nelle quattro ultime partite sono un viatico da primissimi posti, che sancisce, con i 33 punti di oggi, la quasi matematica salvezza. D'ora in avanti si potrà lavorare pensando al futuro, lanciando gli scalpitanti giovani e cercando di prendersi qualche meritata soddisfazione (tipo battere il Bolzano nel prossimo turno casalingo) che a livello sportivo non fa mai male.

Sugli scudi, nelle ultime partite, il neo acquisto Massimiliano Dalpiaz, "cugino d'arte", essendo egli parente del mitico "Braccio Armato" Mirko ora in forza al Dro, 33 reti con la maglia giallorossa in due stagioni, del quale sta ricalcando in toto le orme. Arrivato praticamente alla fine dell'andata, su consiglio di Mister Cortese che aveva avuto modo di notarne le doti allorquando vestiva la maglia dell'Alto Adige, venendo però schierato esterno difensivo, appena la società regina in regione lo ha lasciato libero, ha fatto di tutto per portarlo alle proprie "dipendenze" e schierarlo come trequartista, in un ruolo decisamente più offensivo. I risultati sono sotto gli occhi di tutti ed il nostro, con sette reti nelle ultime dieci partite, ha la media realizzativa sul periodo più alta della lega, consentendo ai nostri colori di fare un ulteriore balzo di qualità, e facendo in un sol colpo dimenticare Morgan Betti convolato al Trento che nello stesso periodo non ha più insaccato nemmeno una rete: quando si dice fiuto...

Nel dettaglio, i nostri colori hanno affrontato l'Alense, battendola per due reti ad una con doppietta di Dalpiaz, in una gara

giocata molto bene ed in cui tutto sommato si è rischiato poco. La domenica successiva si è giocato a Villa Lagarina, una rete per parte, con ancora Dalpiaz autore della rete in una partita ormai classica in cui abbiamo portato a casa un punto davvero utile e meritato. Una delle partite più belle della stagione, visto anche il livello dell'avversario è stata quella disputata a Salorno contro la lanciatissima Fersina, in cui, seppur perdendo per 1 a 2 abbiamo fatto un figurone. La rete del solito Dalpiaz è solo una piccola soddisfazione in una partita contro una delle squadre maggiormente attrezzate per il salto di categoria e certamente avremmo meritato almeno il pareggio. Ultimo piccolo capolavoro è stato quello dell'ultima domenica, in cui, nonostante l'espulsione al 35' del primo tempo di Roberto Zadra, abbiamo sbancato il sempre difficile terreno di Appiano. Ancora Dalpiaz e Bertoldi gli autori delle reti.

Alla prossima e, come sempre FORZA SALORNO.-

La redazione



Massimiliano  
Dalpiaz

## SKICLUB SALURN: VEREINSRENNEN

Am Sonntag, dem 7. März 2010, fand in Pampeago das Vereinsrennen des Skiclubs Salurn statt. Die Teilnehmer waren wie immer zahlreich und vor dem Rennen voller Erwartungen. Von den Kleinsten bis zu den Ältesten gab es viele Sieger in den einzelnen Kategorien. Die zwei schnellsten Zeiten bei den Damen bzw. Herren machten die auf dem Bild mit dem Pokal abgebildeten Christine Bassetti Eccli und Diego Pojer. Der gesamte Gemeindeausschuss, der fast vollzählig am Rennen teilnahm, und Roland Facchini in Vertretung der Raiffeisenkasse Salurn, die die meisten Pokale spendete, nahmen auch an der Preisverteilung teil und lobten den rührigen Verein mit seinen vielen aktiven Mitgliedern. Ganz besonders freute sich mit der gesamten Vereinsführung über das gelungene Vereinsrennen die seit 30 Jahren dem Skiclub vorstehende Präsidentin Maria Tait.

Roland Eccli

FOTO vlnr: Stefano Tabarelli, Maria Tait, Diego Pojer, Christine Eccli, Giorgio Giacomozz, Ivano Rossi





## GARA DI FINE CORSO DELLO SCI CLUB A PAMPEAGO



La ormai quasi quarantennale attività dello Sci Club Salorno non conosce tregua ed anche quest'anno, come da consolidata tradizione, si sono svolti i corsi di sci e snowboard sulle nevi di Pampeago. Per 5 giorni consecutivi, nel gennaio scorso, ben due pulmann stipati in ogni ordine di posti, si sono diretti alla volta del Latemar. Nessun infortunio fra i giovani partecipanti ed un tempo soleggiato hanno reso queste cinque giornate di corso un vero successo.

Nel discorso per la premiazione la presidente Maria Schmid Tait ha ringraziato tutti i partecipanti ai corsi, i maestri di Pampeago, l'ufficio dello Ski Center Latemar, i ragazzi del noleggio ed infine la Cassa Rurale per la sponsorizzazione delle coppe e delle medaglie. Non ha mancato di ricordare tutti i componenti della direzione dello Sci Club che si sono impegnati nell'organizzazione della manifestazione, tra cui l'attivo Alberto Todeschi, Pauli Tait, Lidia Ceolan, e le ditte Marco Eccli e Luciano Pedrotti per il servizio pulmann. Alla premiazione erano presenti anche il sindaco Giorgio Giacomozi e l'assessore Marlene Tabarelli che hanno ringraziato in prima persona la presidente

Maria Schmid Tait per tutto l'operato dello Sci Club Salorno. Ecco le classifiche della gara:

Maestro Lionello: 1. Isabella Maria Rossi, 20"86; 2. Iris Pontarelli, 29"62; 3. Mattia Agrello; Maestro Gino: 1. Alexandra Stuffer, 29"15; 2. Anna Plank, 29"37; 3. Jakob Franceschini, 30"04; 4. Anita Giacomozi, 37"10; Maestro Elio: 1. Isabel Eccli, 24"78; 2. Tobias Tabarelli, 25"86; 3. Pietro Lechtaler 27"31; 3. Alice Decaminada, 27"60; Maestro Saverio: 1. Virginia Lechtauer, 30"87; 2. Daniel Schmid, 32"63; 3. Leonardo Puntoni, 37"52; 4. Thomas Cortella, 38"62; 5. Martina Tschurtschen-thaler, 41"67; 6. Giulia Amort, 1'30"00; Maestro Riccardo: 1. Mattia Mitterhofer, 28"21; 2. Matteo Telch, 28"51; 3. Alessia Tabarelli, 28"64; 4. Mario Wegher, 34"97; Maestro Giovanni: 1. Raphael Joppi, 26"26; 2. Gabriel Rossi, 27"62; 3. Lidia Gasparini, 32"76; Maestro Diego: 1. Cristian Rossi, 27"56; 2. Leo Facchinelli, 29"85; 3. Roberto Carlos Rossi, 30"21; 4. Alex Schmidt, 33"18; 5. Joachim Nicolodi, 33"54; Maestro Alessandro (Snowboard): 1. Riccardo Gasparini, 37"93; 2. Max Tessadri, 39"37; 3. Gabriel Zemmer, 46"40; Maestro Davide (snowboard): 1. Nathalie Werth, 1'17"24; 2. Laura Del Fabbro, 1'30"00; 3. Alessandra Tessadri, 1'30"00.

*La redazione*



## SCI CLUB. DIEGO POJER COME UN MISSILE ALLA GARA SOCIALE SULLE NEVI DI PAMPEAGO.

E' stata la classica giornata soleggiata e bellissima che ha fatto da corollario alla classicissima gara sociale, che di fatto sancisce uno degli ultimi impegni per la stagione in corso. Una giornata che ha esaltato la bellezza delle montagne di Pampeago, e che ancora una volta ha visto molti atleti disputarsi tra i paletti larghi dello slalom gigante i titoli di campione sociale. Molta e agguerrita la partecipazione, che ha visto cimentarsi atleti giovani e dal futuro certamente molto radioso come Diego Pojer, che alla fine ha regolato tutti, Thomas Montel terzo assoluto, ma anche "vecchi inossidabili leoni" come il secondo classificato asso-

luto Claudio Montel, l'assessore volante che sebbene da tempo abbia oltrepassato la soglia degli 'anta è ancora uno sciatore di prim'ordine. Tra i primissimi, ancora una volta e per pochi centesimi, anche Rolando Rossi, che i più attenti ricorderanno vincitore consecutivamente della gara sociale già agli albori degli anni '70, e che pur con il passare del tempo mantiene inalterata una classe unica. Tra le donne, a prevalere è stata Christine Bassetti, mentre il miglior tempo tra gli SnowBoarder è stato quello di Alex Mazzon. Tra le note particolari, da più parti si è sentita la mancanza e non solo per la simpatia da sempre dimostrata,



di Walter Bazzanella, vero “Deus ex machina” organizzativo, impegnato in un viaggio a Zanzibar.

Nella premiazione finale della gara, comunque, la Presidentessa Maria Schmid Tait, nel ringraziare tutti per la bella giornata e quindi l'ennesima festa di una bella stagione, ha confessato l'intenzione di lasciare l'attività. *“Sono entrata nello Sci Club nel 1976, e diventata presidente nel 1980, – spiega Maria Schmid Tait – prendendo il posto lasciato da Ernesto Romanin, cofondatore del sodalizio nel 1972 assieme al compianto Giacomo Eccli. Ringrazio tutti quelli che mi hanno aiutato dal direttivo vecchio a quello nuovo, dal Comune alla Cassa Rurale, in questi anni di attività che mi ha dato tantissime soddisfazioni. Una delle più grandi e tangibili, – conclude Maria Schmid Tait – è stata quella di vedere crescere tantissimi bambini. Credo che dopo 30 anni sia arrivato per me il momento di lasciare spazio ai giovani.”* Un'eredità pesante, quella di Maria Schmid Tait, l'inossidabile presidentessa amata da tutti che ha saputo proseguire nel migliore dei modi una strada tracciata da persone di grande umanità e passione sportiva, fonte di ispirazione e di esempio per moltissime generazioni di amanti di quel bellissimo sport che è lo sci. Un caloroso augurio a chi riceverà lo scettro di presidente, che da più parti si dice e si spera che rimanga ancora nelle mani di Maria Schmid Tait. Almeno per un po’.

#### Classifica finale Gara Sociale 2010:

Categorie: Baby femminile: 1. Alexia Tabarelli, 49"91; Baby maschile: 1. Mattia Mitterhofer, 46"18; 2. Riccardo Baldi, 1'00"82; 3. Thomas Cortella, 1'04"93; 4. Fabian Montel, 1'22"08; Cuccioli maschile: 1. Gabriel Rossi, 46"12; 2. Roberto

Carlos Rossi, 47"12; 3. Alex Schmid, 52'43; 4. Daniel Schmid, 53"76; Ragazzi maschile: 1. Tobias Tabarelli, 42"93; 2. Simon Morandini, 45"42; 3. Raphael Joppi, 45"87; 4. Matthias Bassetti, 46"56; 5. Jakob Franceschini, 49"29; 6. Stefano Telch, 52"83; 7. Leo Facchini, 56"54; Ragazzi femminile: 1. Isabel Eccli, 44"15; 2. Anna Plank, 47"54; 3. Lidia Gasperini, 57"54; Allievi maschile: 1. Thomas Montel, 35"80; 2. Hannes Bassetti, 42"33; Aspiranti maschile: 1. Norbert Eccli, 36"61; 2. Raffaele Rossi, 39"32; 3. Thomas Nicolodi, 48"65; Juniores maschile: 1. Massimo Rossi, 37"24; 2. Markus Franceschini, 42"14; 3. Andreas Plank, 46"41; Giovani femminile: 1. Fraja Ceolan, 44"12; Giovani maschile: 1. Lukas Tait, 37"32; 2. Stefan Nicolodi, 41"37; Seniores Maschile “A”: 1. Diego Pojer (miglior tempo assoluto), 34"06; 2. Stefan Franceschini, 38"33; Seniores maschile “B”: 1. Mirko Mitterhofer, 43"66; Master femminile “A”: 1. Christine Bassetti, 43"85; 2. Marlene Tabarelli; Master maschile “A”: 1. Claudio Montel, 34"72; 2. Stefano Tabarelli, 3'37"05; 3. Fulvio Morandini, 41"00; 4. Roland Eccli, 42"22; 5. Pauli Franceschini, 42"50; 6. Ivan Cortella, 44"18; 7. Rolando Telch, 46"96; 8. Georg Bassetti; 48"11; 9. Paolo Baldo, 50"63; Master maschile “B”: 1. Rolando Rossi, 37"05; 2. Ivano Rossi, 43"34; 3. Hermann Franceschini, 48"31; 4. Sergio Friso, 50"89; Master femminile “B”: 1. Lucia Bassetti, 54"98; Snowboard maschile: 1. Alex Mazzon, 45"47; 2. Samuel Carlin, 52"24; 3. Alex Bonnato, 1'11"47; 4. Riccardo Gasperini, 1'11"98; Snowboard maschile Junior: 1. Maximilian Tessadri, 1'14"62; 2. Gabriel Zemmer, 1'30"80.

La redazione





## GEIER MARTA SALA IN STAND-BY

Dopo anni di dominio in campo femminile la blasonata compagine di Salorno conclude il campionato conquistando solo il quarto posto e la coppa di legno dietro Rotalnord, Laives e Stilves, ma senza rammarico per ragazze e allenatori che hanno combattuto tutta la stagione con passione e la consapevolezza che il potenziale non era lo stesso dell'anno precedente. Per il coach Gerhard Dorigoni e il preparatore Luca Rampanelli infatti la squadra che ha portato a Salorno tanti scudetti non era certo al completo: le pesanti assenze del difensore Monica Cristofoletti, del forte golier Birgitte Unterhofer e del trio offensivo Christine Hofer, Donatella Romanin e Elisa Dallago hanno sicuramente dato una mano alle avversarie che affrontavano il campo con maggior tranquillità; è proprio quest'ultima coppia infatti che ha segnato in poco più di dieci anni un numero eccezionale di goal: ben 256 (93 Romanin e 163 Dallago) in 140 partite... Non

si vogliono togliere i meriti alle avversarie, ma certamente con una squadra al completo l'anno prossimo sarà tutta un'altra storia.

Niente scusanti però per questa società, ma tanta voglia di rimboccarsi le maniche per l'anno venturo. Solo una critica al duo arbitrale che ha castigato le "tate" nella semifinale di ritorno contro le ragazze del Laives e che gli ha impedito di raggiungere una finale forse meritata.

Nonostante il risultato, un plauso particolare va ai difensori Laura Tessadri e Silvia Segato che hanno sgainato adrenalina e carica per combattere le ostiche avversarie del Laives e alla coriacea Paola Campestrini che con i suoi quarant'anni suonati ha centrato la rete sia all'andata che al ritorno. Ottima la prova di Hrotkova Julia e Zemmer Julia e di tutte le ragazze Scano Carla, Peralta Belen, Camarda Roberta, Stefani Valentina, Tamanini Sabrina, abile fra i pali, Degasperi Esther, Montel Katrin, Stampfli Angelika e la giovane Ulrike che con i suoi 15 anni non ha potuto essere schierata in panchina con noi.

Non mancherà l'occasione per festeggiare questo trofeo di legno che mancava sullo scaffale del Geier Marta Sala.

Si ringraziano lo sponsor Marta Sala, il comune e tutti i sostenitori e simpatizzanti tra cui l'Ice Team, che con noi hanno sofferto un'annata certo non da incorniciare.

Ora il pensiero va alla "Festa dei Portoni" con bel tempo e tanta gente.

*Elisa Dallago*





## TORNEO “COMUNE DI SALORNO”, BOCCE E TANTO DIVERTIMENTO

Hanno partecipato giocatori provenienti da tutta la regione all’ottava edizione del torneo di bocce “Comune di Salorno” organizzato l’ultimo sabato di febbraio. Ben sedici coppie miste di puntisti e bocciatori, sorteggiate ad inizio gara, si sono date battaglia sul campo da gioco presso la struttura salornese. Un pomeriggio all’insegna dello sport con un’agguerrita gara che ha visto salire sul podio Dario Montel e Carla Susat in prima posizione, seguiti dalle coppie Segna e Sgarbi, Cont e Girardi, Pellegrini e Ceolan.

“Ogni gara ha mostrato un buon livello tecnico” ha dichiarato il presidente della bocciofila di Salorno Vittorio Baratella, “ringrazio tutti i giocatori che hanno partecipato alla competizione, nonché coloro che hanno aiutato ad organizzare il torneo, in particolare i miei collaboratori Carlo Furlan e Eglantina Scaramuzza.” Le coppie vincitrici sono state premiate dall’assessore allo sport Rolando Telch e dal sindaco Giorgio Giacomozzì che ha espresso parole di elogio al direttivo per la conduzione delle varie attività svolte dalla bocciofila. L’associazione è stata inoltre impegnata nel mese di marzo con l’organizzazione del torneo Raika, mentre a maggio verrà riproposto il tradizionale torneo dei 5 comuni, competizione che si terrà tutti i fine settimana per oltre un mese.

“Chiunque fosse interessato ad avvicinarsi al mondo delle bocce” ha concluso Baratella, “può contattare l’associazione o pre-

sentarsi presso la bocciofila di via Aldo Moro. Ricordo che non ci sono tessere d’iscrizione ed il materiale da gioco viene messo a disposizione gratuitamente.”

La redazione



Foto: la premiazione del torneo, da sinistra il presidente Vittorio Baratella, il giocatore Dario Montel, il sindaco Giorgio Giacomozzì, la giocatrice Carla Susat e l’assessore allo sport Rolando Telch.

## VOLLEY TEAM DA PRIME POSIZIONI

La formazione del Volley Team Salorno, che tanto bene sta facendo nel proprio girone di seconda divisione, è riuscita a porre rimedio alla situazione di stallo in cui si era trovata dopo le dimissioni del bravo Heini Napolitano, che a metà stagione, per motivi personali, aveva abbandonato la guida tecnica della formazione. Al suo posto è ora arrivato Massimo Tait. La terza posizione in classifica è lo specchio di un lavoro che, iniziato molto bene, è ora portato avanti dalla società con ottimi risultati.

Chiediamo alla vice-presidente della società Rita D’antonì Degasperi di fare il punto della situazione. *“Abbiamo trovato l’allenatore per la prima squadra che ora ci sta dando molte soddisfazioni – spiega la vulcanica vice-presidentessa – il terzo posto è una grande soddisfazione per tutti. Un discorso a parte, però vorrei farlo per la formazione che milita in seconda divisione, allenata da Luigi Cuel di San Michele. Lui è molto bravo e preparato, sta guidando la 2. formazione con molta professionalità, e conseguendo buoni risultati. L’attuale 4. posto rappresenta un risultato di tutto rispetto. Sono arrivate molte nuove ragazze che, dopo un periodo di acclimatazione, si stanno comportando bene. Abbiamo un gruppo molto affiatato, perfino sabato scorso contro lo SS Bozen Jodler, pur perdendo al Tie Break, hanno fatto una bellissima partita, lottando fino alla fine, e mettendo in pratica gli insegnamenti dell’allenatore. Andando avanti così*

*le soddisfazioni potrebbero arrivare copiose. Anche il direttivo è sempre a disposizione, – conclude Rita – assieme al presidente Maurizio Degasperì, si sta dando molto da fare e stiamo preparandoci per la prossima festa dei portoni e per la festa campestre che è prevista due settimane dopo.”*

La redazione





## LASST DIE FAHNE GRÜSSEN!

Das Landes-Fahnengesetz (drei Fahnen, wenn die öffentliche Dienststelle in Betrieb ist) wird von staatlichen Ämtern kaum beachtet, obwohl meist drei Stangen zur Verfügung stehen. Diesbezüglich ist Südtirol wirklich nicht Italien. In der Tat sieht man an öffentlichen, auch staatlichen, Gebäuden anderer Regionen oft als dritte die Landesfahne z.B. mit dem schwarzen trentiner Adler, mit dem Markuslöwen, mit der kapitolinischen Wölfin. Weiterhin fällt in Südtirol auf, dass unsere weiß-rote Fahne, obwohl diese privat überall auch alleine ausgehängt werden kann, außer an Festtagen, weitgehend verschwunden ist.

Früher wehte sie an Gasthöfen und Almen, auch als weit sichtbares Zeichen der Öffnung. Manche ziehen in der Haupturlaubszeit die Landesfahne ein, um allfälligen Fragen italienischer Gäste auszuweichen. Wohl ein Armutssymbol von Menschen, die ihre südtiroler Identität verleugnen, obwohl erwiesen ist, dass diese auch ein Aushängeschild für unsere Wirtschaft ist. Indes gibt es standhafte Ausnahmen, die von Weltbürgern gerne bespöttelt werden. Ihrerseits sind die Pächter von CAI-Hütten vertraglich verpflichtet, die „Tricolore“ auszuhängen. Deshalb sollten auch wir unser sympathisches Signal wieder durchgehend anbringen. Die meisten schätzen es, andere gewöhnen sich an das wichtige Zeichen unserer Eigenheit im Staat Italien und zugleich unserer tiroler Verbundenheit.

*Dr. Bruno Frick  
Bozen*

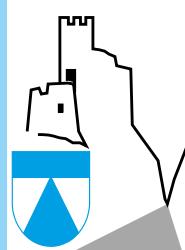


# MANIFESTAZIONI • VERANSTALTUNGEN

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO
UPAD	SUCCESSIONI TESTAMENTARIE Dott. Avv. Maurizio Eccli	08.04	15.30	SEDE CENTRO ANZIANI	
MUSIKKAPELLE / BANDA MUSICALE	FRÜHLINGSKONZERT / CONCERTO DI PRIMAVERA	10.04	20.00	MITTELSCHULE / SCUOLA MEDIA	
ASSOCIAZIONE PESCATORI / FISCHERVEREIN	GARA A COPPIE	11.04		LAGHETTO	
UPAD	CHIUSURA ANNO ACADEMICO	15.04	15.30	LAIVES	
COMUNE / GEMEINDE	PRESENTAZIONE DELLA PUBBLICAZIONE “Haderburg - Il castello di Salorno” VORSTELLUNG DES BURGENBANDES “Haderburg - die Feste an der Salurner Klause”	17.04	10.00	AULA MAGNA SCUOLA ELEMENTARE / GRUNDSCHULE	
ASSOCIAZIONE “AMICI DELLA HADBURG” VEREIN “FREUNDE DER HADERBURG”	APERTURA HADERBURG / ERÖFFNUNG HADERBURG	17.04	11.30	HADERBURG	
SENIORENKRIMITEE / COMITATO ANZIANI	OSTERFEST - FESTA DI PASQUA	17.04	14.30	IM SITZ / IN SEDE	
KVW	NORDIC WALKING KURS	Beginn 20.04			
DONNE RURALI	SERATA INFORMATIVA: TUMORE DELLE DONNE - PREVENZIONE E STILE DI VITA Dott.ssa Giulia Rabianesi e sig. Marisa Cantisani	22.04	20.00	SALA CIVICA	
KVW	FRÜHLINGSFAHRT	24.04			
FEUERWEHR / VIGILI DEL FUOCO	FLORIANIFEIER / FESTA DI SAN FLORIANO	01.05			
KVW	KUCHENSONNTAG	02.05			
	ERSTKOMMUNION / PRIMA COMUNIONE	09.05			
ASSOCIAZIONE PESCATORI	GARA SINGOLA	09.05		LAGHETTO	

#### **IMPRESSUM/COLOPHON**

**Proprietario-Editore/Eigentümer und Herausgeber:** Comune di Salorno/Gemeinde Salurn  
**Autorizzazione** del Tribunale di Bolzano n./**Ermächtigung** des Landesgerichtes Bozen Nr. 1/2007 del/vom 03.01.2007  
**Pubblicazione/Erscheinungsweise:** mensile/monatlich  
**Direttore responsabile/Presserechtlich verantwortlich:** Walter Eccli  
**Comitato redazionale/Redaktionskomitee:** Giorgio Giacomozzi, Erica Nardin, Alberto Romanin, Riccardo Rossi,  
Karin Simeoni, Marlene Tabarelli, Angelika Tengler.  
**Traduzioni/Übersetzungen:** Karin Simeoni  
**Grafica e impaginazione/Graphische Gestaltung:** INGRAF Auer/Ora  
**Stampa/Druck:** INGRAF Auer/Ora



Alles Raiffeisen.  
Tutto Raiffeisen.



Verantwortung / Messaggio proattivo

### Mitglieder sind Mitgestalter.

Gemeinsam sind wir stark. Wir tragen Verantwortung für unseren Lebensraum und gestalten Zukunft. Denn Vertrauen und Werte verbinden.

### I nostri soci sono la nostra forza creativa.

Più forti insieme. Siamo responsabili dell'ambiente che ci circonda, e, uniti da fiducia e valori, costruiamo il nostro futuro.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen** Meine Bank  
La mia banca